

Речевой Этикет
РУССКО-АНГЛИЙСКИЕ
СООТВЕТСТВИЯ
(Справочник)

Дмитрий Амелин

**Данный материал представляет
собой WWW версию справочника
Н.И. Формановской и С.В. Шевцова "Речевой этикет.
Русско-английские соответствия: Справочник."
М.: Высш. шк., 1990
ї Н.И. Формановская и С.В. Шевцов, 1990**

Текст в электронном виде -	Дмитрий Амелин, 1999
WWW адаптация -	Дмитрий Амелин, 1999
WWW Design -	Дмитрий Амелин, 1999

**Доступ к данному материалу будет
закрыт по первому требованию
авторов или других владельцев
авторских прав на данную книгу.**

1 Ты/Вы - формы общения

В английском языке, в отличие от русского, нет формального разграничения между формами ты и вы. Весь спектр значений этих форм заключен в местоимении **you**. Местоимение **thou**, которое по идее соответствовало бы русскому **ты**, вышло из употребления в XVII веке, сохранившись лишь в поэзии и в Библии. Все регистры контактов, от подчеркнуто официальных, до грубо-фамильярных, передаются другими средствами языка - интонацией, выбором соответствующих слов и конструкций. Ср.:

Hey! What's the time?

What time is it? Jhon?

Excuse me? Could you tell me the time, please?

2 Обращение, привлечение внимания

2.1 Привлечение внимания

- Чаще всего для привлечения внимания используются следующие формы:

Простите!

Excuse me,...

Извините!

Pardon me,...

I say! I say, ... Say...

Hi!

Hey!

Excuse me является общепринятой формулой при обращении к незнакомому человеку с просьбой объяснить, как пройти или проехать куда-либо, дать разъяснения по какому-либо вопросу и т.п. *Excuse me, which is the way to the theatre from here?* **Excuse me** также обычно употребляется, если вы хотите пройти к выходу в автобусе, метро и т.д. или на свое место в театре, кинотеатре и т.п.

В контексте предложенной ситуации **Pardon me** является одновременно и вежливой формой обращения, и извинением за беспокойство, которое вы можете причинить своими действиями, приблизительно соответствующая русскому "*Посторонитесь, пожалуйста*".

В отличие от русского языка, где имеется большое разнообразие слов и возгласов, которыми можно воспользоваться, если возникает необходимость окликнуть незнакомое человека, который уже успел уйти на достаточно большое расстояние, в английском языке употребляется лишь несколько: **I say! Say...** (*Послушайте!*), или стилистически - сниженные **Hi!** или **Hey! (Эй!)**. Если же незнакомой/незнакомка, чье внимание необходимо привлечь (забыл/а книгу, обронил/а перчатку, выронил/а кошелек и т.п.), находится близко, то к нему обращаются со словами **Excuse me**.

- Стилистически повышенные формы:

Простите (Извините) за беспокойство.

Excuse me, ...

I'm sorry to trouble you, but...

Выбор формы обращения зависит и от содержания просьбы. Вторая форма обычно предваряет просьбу, требующую от лица, к которому она обращена, некоторого усилия или какого-либо действия (открыть окно, закрыть дверь, переставить вещи и т.п.) Например, *I'm sorry to trouble you, but can/could you move up a bit?* Но вышесказанное не исключает использование данной конструкции в качестве обращения с просьбами типа: *I'm sorry to trouble you, but can you tell me the time?*

- Способом привлечения внимания может быть вежливый вопрос:

Скажите, пожалуйста...?

*Could you tell me..., please?
Can you tell me..., please?*

И **can** и **could** одинаково употребительны в контексте данной ситуации. Однако **could** звучит более вежливо и уважительно, так как подразумевает и не высказанную вслух говорящим фразу "если это вас не затруднит".

Извините, вы не скажите...?

*Excuse me, can you tell
me... (please)?*

*Извините, не могли бы вы
сказать...?*

*Excuse me, could you
tell me... (please)?*

Простите, вы не знаете...?

*Excuse me, do you
happen to know...?
Excuse me, could you
tell me... (please)?*

Будьте добры...

Please...

Будьте любезны...

*Would you..., (please)?
Would you mind...,
(please)?*

*Не будете ли вы так любезны
сказать...?*

*Would you be good (kind)
enough to tell me...,
(please)?
Would you be so good
(kind) as to tell me...,
(please)?*

Вы не можете (сказать)...?

Не можете ли вы (сказать)...?

Не могли бы вы (сказать)...?

Вас не затруднит (сказать)...?

Вам не трудно (сказать)...?

*Can/Could you tell me...
(please)?*

Можно (вас) спросить?

*May I ask (you) a
question?*

Можно задать вопрос?

Разрешите вас спросить?

*Can I have a word with
you?*

Можно вас (тебя) на минутку?

May I see you a moment?

- Сигналом привлечения внимания может быть:

Послушайте!

*Excuse me, ...
I say! I say, ...*

Hi!
Hey!
Here!
Hey there!
Look (here)! See here!

Look here! иногда предваряет высказывание, выражающее протест, недовольство кем-либо или чем-либо, упрек кому-либо и т.п. Например, *Look here, you can't talk to me like that!* или: *Послушай, ты не брал мои конспекты? Look here, you didn't take my notes by any chance?*

- В речевом этикете военных при обращении к старшим по званию употребляется фраза:

Разрешите обратиться! *I beg your pardon, sir.*
(Или просто: Sir!)

2.2 Обращение к неизвестному адресату

<i>Товарищ!</i>	<i>Comrade!</i>
<i>Гражданин!</i>	<i>Citizen!</i> <i>Sir!</i>
<i>Гражданка!</i>	<i>Madam!</i> <i>Miss!</i>

Comrade - форма обращения, принятая среди членов социалистических и коммунистических партий. Именно так, например, обращаются друг к другу члены лейбористской партии Великобритании.

Citizen в сочетании с фамилией можно встретить лишь в литературе и в переводах произведений с русского языка на английский.

Согласно сложившейся традиции **Sir** употребляется при обращении к мужчине, старшему по возрасту, званию, должности или социальному положению. Так обращаются школьники к учителю, солдаты к офицерам, продавцы к покупателям, горничные, официантки. Но, как правило, женщины эту форму обращения не употребляют.

Miss - возможная форма обращения к девушке, молодой женщине. Со словом **Miss** обращаются покупатели к продавщицам, посетители кафе и ресторанов к официанткам. За последнее время эта форма обращения в применении к работникам сервиса приобрела уничижительный оттенок.

Нельзя не отметить того факта, что все перечисленные в данном комментарии формы

обращения находятся в процессе переосмысления, грани их применения в некоторых случаях расширяются, в других же - сокращаются.

- По отношению к молодым людям употребляются обращения:

<i>Молодой человек!</i>	<i>Young man!</i>
<i>Юноша!</i>	<i>Youth!</i>
<i>Парень! (простореч.)</i>	<i>Hey, you there!</i>
<i>Малый! (простореч.)</i>	<i>Hey, there!</i>
<i>Девушка!</i>	<i>Young woman!</i>

Young man, youth, young woman в английском языке неупотребляется в качестве обращений к незнакомым людям. **Young man** можно услышать при разговоре отца и сына, между матерью и сыном, профессором и студентом и т.д. При серьезном разговоре, например, между родителями и подрастающей дочерью, нередко звучат **young woman, young lady, miss**.

- Фамильярно-сниженным, но дружественным является обращение:

<i>Друг!</i>	<i>Friend!</i>
<i>Притель!</i>	<i>Mate Chum!</i>
	<i>Pal! Buddy!</i>

Не все из предложенных вариантов употребляются в контексте, который можно было бы назвать дружеским. **Friend** в контексте предложенной ситуации не употребляется. Или например, *Listen, pal, I don't want to see you hanging around here any more, see!* - Слышь, друг, чтобы я тебя больше не видел, понял? *Get out of the way, buddy!* - Посторонись-ка, приятель.

- Следующие обращения в отличие от русского в английском языке употребляются только по отношению к родственникам:

<i>Бабушка!</i>	<i>Grandmother, grandma!</i>
<i>Дедушка!</i>	<i>Grandfather, grandpa!</i>

- Обращение пожилых людей к незнакомым молодым людям (просторечные, ласковые):

<i>Дочка!</i>	<i>Dear! Dearie! Luv (love)! Ducky!</i>
	<i>Miss!</i>
<i>Сынок!</i>	<i>Son! Sonny! Boy!</i>

- Аналогов обращениям "мать, мамаша, отец, папаша, батя" к незнакомым людям

среднего и старшего возраста в английском языке нет.

- Просторечные обращения:

Браток!

*Brother! Buddy! Old man!
Mate!*

Сестричка! Сестренка!

Syster!

Brother, как форма обращения, принята в некоторых религиозных общинах, а так же среди членов профсоюзных организаций, что не исключает ее употребления в указанной выше ситуации общения. То же верно и в отношении **syster!**

- К преподавателям/учителям в школах Британии дети обращаются **Mr** + фамилия или **Sir**; к преподавательнице/учительнице **Miss** + девичья фамилия, даже если она замужем, или **Miss** - традиция, сохранившаяся со времен королевы Виктории, когда работать в школе разрешалось только незамужним женщинам. В США форма обращения к учителю та же, а к учительнице - в зависимости от семейного положения: **Mrs** + фамилия по мужу, **Miss** + фамилия, или возраста: *Miss Caroline*.

В британских университетах **Professor** + фамилия или просто **Professor** применяется в качестве к тем, кто имеет соответствующее ученое звание, заведует кафедрой. К стальным преподавателям студенты обращаются **Mr** + фамилия, **Miss** + фамилия или, по его/ее желанию, по имени *John, Margaret*.

В США **Professor** может служить обращением к преподавателю любого ранга в университете, колледже и т.д.

- Русским словосочетаниям со словом "**товарищ**" соответствует в английском языке:

Товарищ директор!

Mr + фамилия

Товарищ начальник!

Mr + фамилия

Товарищ кассир!

Excuse me, ...

Товарищ секретарь!

Mr + фамилия

Товарищ покупатель!

Продавец большого магазина обычно встречает покупателя словами *Can I help you?*, а в процессе разговора может, предлагая товар, употребить формы обращения **Sir, Madam, Miss**.

Владелец же маленького магазинчика обычно обращается к своим постоянным покупателям **Mr** + фамилия, **Mrs** + фамилия, **Miss** + фамилия, к детям - по имени: *Jane, Tom* и т.д.

В письменных объявлениях покупатели обычно именуется **patrons** (*a social offer for partons*), в объявлениях по радио (это касается главным образом супермаркетов) используется обычная форма обращения **Ladies and gentlemen!**

- Официальные обращения:

Товарищ милиционер! *Officer!*

Товарищ пассажир!

Аналога обращению "товарищ пассажир" в английском языке нет. Если контролеру нужно проверить наличие билета у пассажира, то он говорит *Your ticket, please!* Обращаясь к пассажиру, шофер такси может спросить: *Where to, chief?*

- Обращения к медицинскому персоналу:

Доктор! *Dr (Doctor) + фамилия, Doctor,
Mr + фамилия*

Сестра! *Nurse!
Matron!
Sister!*

Нянечка! *Nurse! (к санитарке в больнице)*

В Великобритании должность палатной сестры называется *sister*, ее может занимать как женщина так и мужчина.

- Обращения со стороны медицинского персонала:

Больной/ая! *Mr/Mrs/Miss + фамилия*

Пациент! *Mr/Mrs/Miss + фамилия*

Обращение к сослуживцам, товарищам по профессии: стве обращения при непосредственном контакте, как это принято у медиков, ученых в русскоговорящей среде. Например: *"Коллега, вы были правы"*. (*It looks as if you were right, Professor Smith, Doctor Jones, my friend.*) **Colleague** чаще употребляется в разговоре при ссылке на чье-либо мнение, точку зрения и т.п., причем разговор может происходить как в присутствии лица, чье мнение, выступление приводится в качестве аргумента, так и в его отсутствие. Например: *My colleague, Professor Lewis, is of a different opinion.*

Однако следует помнить, что каждая конкретная ситуация диктует свои правила и формы, которые в немалой степени определяются традицией. Например, выступая в суде, адвокат по отношению к своему коллеге будет употреблять обращение *My learned friend.*

- Обращение к аудитории:

<i>Товарищи!</i>	<i>Comrades!</i>
<i>Друзья!</i>	<i>Friends!</i>
<i>Коллеги!</i>	<i>Ladies and gentlemen!</i>
<i>Дорогие товарищи!</i>	<i>Dear friends!</i>

Уважаемые коллеги!

Ladies and gentlemen, esteemed colleagues!

Дамы и господа!

Ladies and gentlemen!

Выбор формы обращения зависит от статуса мероприятия, состава аудитории и ее численности. Чаще всего, официальную форму обращения к аудитории, собранию типа *Ladies and gentlemen* употребляет председательствующий, с нее же начинает основной оратор. Все же остальные, после того как председатель представит их аудитории, обычно сразу же начинают свое выступление.

Граждане пассажиры!

Граждане пешеходы!

Данные формы не имеют соответствий в английском языке. Обращаясь к пассажирам по радио, диктор скажет *Ladies and gentlemen!* (на вокзале, в самолете). Обычно же любые пожелания отражены в соответствующих объявлениях, например, *Passengers are requested not to alight whilst the vehicle is still in motion.*

Граждане пешеходы, не нарушайте правил уличного движения - *Pedestrians are kindly requested to abide by the rules.*

2.3 Обращение к известному адресату

- В качестве обращения к хорошо знакомым, близким людям независимо от возраста, если общаются равные между собой люди, чаще всего используются собственные имена:

Маргарита

Margaret

Эдуард

Edward

Рита

Meg, May, Margery, Peg, Rita

Эдик

Ed, Ned, Ted

Татьяна: Таня, Таня, Танечка

Elizabeth: Lisa, Elsie, Libby, Beth, Bet, Betty, Betsy, Bess, Bessie
William: Will, Willie, Willy, Bill, Billy
Edward: Ed, Eddie, eddy, Ned, Neddie, Neddy, Ted, Teddie, Teddy

В английском языке также имеются уменьшительные суффиксы, которые придают именам лаковое звучание и имеют фамильярно - разговорную и положительную

эмоциональную окраску. Справедливости ради следует отметить, что они далеко не так широко распространены в английском языке.

- Фамильярно-грубых форм, аналогичных русским "Наташка", "Ленка", в английском языке нет, равно как отсутствуют и формы обращения "Петровна", "Васильевич".
- "Тетя" и "дядя" в английском языке функционируют лишь по отношению к родственникам

Тетя Поля
Дядя Миша

Aunt Lucy
Uncle Tom

- Обращение по фамилии:

Товарищ Иванов

Mr + фамилия

Товарищ Петрова

Mrs + фамилия мужа
Miss + девичья фамилия

Иванов

Smith

Петров

Lewis

- По фамилии обычно обращается учитель к ученику, офицер к солдату, обращаясь же к рабочему или служащему, вышестоящий начальник всегда скажет Mr + фамилия.и.

Гражданин Иванов

Mr + фамилия

Гражданка Петрова

Mrs + фамилия мужа
Miss + девичья фамилия

Господин Смит

Mr Smith

Госпожа Гордон

Mrs Gordon. Miss Gordon,
Ms Gordon

3 Знакомство

3.1 Знакомство без посредника

- Следует отметить, что правила хорошего тона не предусматривают знакомство без посредника. Но если уж так случилось, что рядом не оказалось никого, кто мог бы Вас представить, то можно прибегнуть к одной из предложенных формул, стилистически нейтральным:

Я хочу с Вами (с тобой) познакомиться.

Hello, my names is Mrs. Jones (Peter Evans, Jane)

Я хотел бы с Вами (с тобой) познакомиться.

I've been looking forward to meeting you. My names is...

Мне хочется с Вами (с тобой) познакомиться.

I am Jane Morrison/ I've always wanted to meet you.

Мне хотелось бы с Вами (с тобой) познакомиться.

I've been looking forward to meeting you. My names is...

- Более непринужденными являются формы:

Давай познакомимся!

Good evening. I am Peter Hopkins.

*Давай(те) знакомиться!
Будем знакомы!*

Hello! My name's Susan.

Аналогов данным формам в английском языке нет. Как осуществляется знакомство, зависит в большей степени от ситуации общения. Разговор с незнакомым человеком обычно начинается с реплики о погоде и т.п., обмена впечатлениями о просмотренном фильме, а потом уже может появиться возможность для более близкого знакомства, когда Ваш собеседник представится Вам или Вы ему.

- Официальными, стилистически повышенными, являются формы:

Разрешите (с вами) познакомиться!

May I introduce myself (to you).

<i>Позвольте с вами познакомиться!</i>	<i>Let me introduce myself (to you).</i>
<i>Позвольте представиться! Разрешите представиться!</i>	<i>Allow me to introduce myself.</i>
<i>Разрешите представиться. Доцент Московского университета Пирогов. Я занимаюсь теми же вопросами что и вы. Нам полезно было бы поговорить .</i>	<i>Allow me to introduce myself. My name is Victor Pirogov. I'm a reader at Moscow University. I understand we're working in the same field and I was hoping we could discuss certain problems.</i>
<i>Позвольте познакомиться. Актер драматического театра Мухин.</i>	<i>May I introduce myself? I'm Leonid Mukhin, an actor of the drama theatre.</i>
<i>Меня зовут Владимиром.</i>	<i>My name is Vladimir.</i>

- Представление по имени, фамилии осуществляется в следующих формах:

<i>Моя фамилия Пирогов</i>	<i>My name is Pirogov</i>
<i>Я Пирогов</i>	<i>I am Pirogov</i>
<i>Пирогов</i>	<i>Pirogov</i>
<i>Мое имя Иван Николаевич</i>	<i>My name is Ivan Nikolaevich</i>
<i>Иван Ефремов</i>	<i>Ivan Efremoff</i>
<i>Иван Николаевич Ефремов</i>	<i>Ivan Efremoff</i>

- Знакомство (главным образом в неофициальной обстановке) может начинаться с вопроса к собеседнику:

<i>Как вас (тебя) зовут?</i>	<i>What is your name?</i>
<i>Как ваша (твоя)</i>	<i>Wath is your name/surname?</i>

фамилия? *What shall I call you?*

Как ваше имя-отчество? *How do you want me to call you?*

Как ваше (твое) имя? *What is your name?*

В обыденной речи в данной обстановке общения употребляется слово **name**, которое подразумевает и имя и фамилию. Представляемому лицу как бы дается право выбора определить уровень общения. Среди молодежи при знакомстве называется имя, в условиях же официальной или деловой встречи называется фамилия или имя и фамилия. Учитывая возможность расхождения между написанием имен и их произношением, можно при знакомстве попросить записать в ваш блокнот имя и фамилию: *Please write down your full name.*

Понятие отчества в английском языке нет. Родители могут дать ребенку второе имя, которое может быть именем, фамилией, географическим названием и т.п. *John Fitzgerald Kennedy*, где второе имя - фамилия матери.

- Стилистически сниженные вопросы:

(A) вас как (тебя) зовут? *And may I ask your name?*

(A) как вас (тебя) зовут? *And what is your name?*

(A) как ваша (твоя) фамилия? *And how shall I call you?*

(A) как ваше имя-отчество? *And how do I call you?
And how would you like me to address/call you?*

(A) как ваше (твое) имя? *And how do I address you?
And what is your name?*

- В официальных условиях - заполнение анкеты, запись в поликлинике и т.п. - также так же происходит как бы своеобразное представление. При этом задаются краткие вопросы:

Фамилия: *Surname?*

Имя: *First name?*

Отчество:

Год рождения *Date of birth?*

3.2 Знакомство через посредника

- При знакомстве через посредника соблюдается принцип подчеркнутого уважения, который требует, чтобы мужчину представляли женщине, молодую женщину - женщине старшего возраста, молодого мужчину - мужчине старшего возраста, сотрудника - руководителю. Как правило, посредник называет фамилию лица, которому представляют гостя, посетителя или нового сотрудника, а затем уже фамилию представляемого лица.

<i>Познакомьтесь (пожалуйста)!</i>	<i>Mr/Mrs/Miss + фамилия, may I intriduce Mr/Mrs/Miss + фамилия.</i>
<i>Познакомьтесь (пожалуйста) с ...</i>	
<i>Знакомьтесь!</i>	<i>..., this is... ..., I don't think you've met... ..., you haven't met ..., have you? ..., have you met ...? ..., meet ...</i>

- Ниже приводятся ситуации знакомства через посредника:

1. - *Mr Morton, this is Miss Evans, our new typist.*

- *How d'you do, (Miss Evans)?*
- *How d'you do Mr Morton?*

2. - *Mrs Jones, I'd like you to meet Mr Oleg Sokoloff.*

- *How do you do, Mr Oleg Sokoloff? Glad to meet you.*
- *How do you do, Mr Jones?*

3. - *Mrs Parker? I don't think you've met Mr (Vitaly) Larkin.*

- *How do you do, (Mr Larkin)? Nice to meet you.*
- *How do you do, (Mrs Parker)?*

4. - *Miss Delvin, meet Mr Yuri Ivanoff.*

- *How do you do, Mr Ivanoff? How nice of you to come.*
- *How do you do, Miss Delvin?*

- Как и в случае знакомства без посредника в этой ситуации может быть выражено

желание познакомиться собеседников:

<i>Я хочу познакомиться вас ...</i>	<i>I'd like you to meet Mr/Mrs/Miss + фамилия</i>
<i>Я хотел бы познакомиться вас с...</i>	<i>Allow me to introduce you to...</i>
<i>Мне хочется познакомит вас с...</i>	
<i>Мне бы хотелось познакомить вас...</i>	
<i>Я хочу представить вас...</i>	<i>I'd like to introduce you to... I'd like you to meet... I want you to meet...</i>
<i>Я хочу представить вам...</i>	<i>Allow me to introduce (to you to)... I'd like to introduce (to you)... May I introduce...? I'd like you to meet... This is...</i>
<i>Я хочу представить вас Ирине Петровне Гудковой</i>	<i>I'd like to introduce you to Mrs Blake. I'd like you to meet Mrs Blake. I want you to meet Mrs Blake.</i>
<i>Я хочу представить вам Ирину Петровну Гудкову</i>	<i>May I introduce Mrs Blake? Allow me to introduce Mrs Blake. I'd like to introduce Mrs Blake. I'd like you to mee Mrs Blake. This is Mrs Blake.</i>

- Стилистически повышенными фразами являются следующие:

<i>Разрешите познакомиться вас.</i>	<i>Allow me to do the introductions.</i>
---	--

<i>Разрешите познакомить вас с...</i>	<i>Allow me to introduce you to...</i>
<i>Позвольте познакомить вас с...</i>	<i>Let me introduce to...</i>
<i>Разрешите/позвольте представить вам...</i>	<i>Allow me to introduce Mr/Mrs/Miss...</i>

3.3 Ответные реплики

- В неофициальных условиях:

<i>Очень приятно!</i>	<i>This is a pleasure, Mr/Mrs...</i>
<i>(Мне) очень приятно с вами познакомиться!</i>	<i>Pleased to meet you.</i>
<i>(Мне) очень приятно, что я с вами познакомился!</i>	<i>I'm very pleased to meet you.</i>
<i>Очень рад!</i>	<i>Glad to meet you.</i>
<i>Я рад с вами познакомиться!</i>	<i>Nice to meet you.</i>
<i>Я счастлив с вами познакомиться!</i>	<i>I'm very pleased to meet you.</i>
<i>Я счастлив что познакомитлся с вами!</i>	<i>Delighted to meet you.</i>

Данные реплики уместны при знакомстве через посредника; они следуют обычно после обмена традиционными **How do you do/How d'you do?** и произносятся лицом, которому представили гостя или посетителя.

- Формы, используемые с ответных репликах:

<i>Мы уже знакомы</i>	<i>We've met before.</i>
<i>Мы уже знакомились.</i>	<i>We've already been introduced.</i>
<i>Мы уже встречались.</i>	<i>We've met before.</i>

Я вас знаю.

I know you.

По правилам хорошего тона в английском языке следует избегать прямолинейных заявлений типа "Я вас знаю". А если вам важно, чтобы вас вспомнили, то можно, как бы между прочим, упомянуть место или обстоятельства встречи: *We met at the opening of the Art Exhibition, didn't we?*

- Можно уточнить факт прежнего знакомства:

Вы меня узнаете?

Haven't we met before?

Вы меня не узнаете?

Однако правила хорошего тона не рекомендуют допытываться у не узнавшего вас человека, узнал он вас или нет, так как вопросы типа предложенных выше ставят его в неловкое положение.

- Вежливыми репликами являются:

Я вас где-то видел.

Could I have seen you somewhere?

I fancy I've met you before?

Я вас где-то встречал

I have a feeling we've met before (but I don't remember your name).

Ваше лицо мне знакомо.

Your face seems (so) familiar (to me).

- Факт косвенного знакомства может подтверждаться:

Я о вас слышал.

Your name sounds familiar.

Мне о вас говорили.

I've heard your name many times.

I've heard so much about you.

Mr + фамилия has often talked about you.

Ваше лицо мне знакомо.

Your face seems (so) familiar (to me).

4 Приветствие

- Обращение к официальному лицу, предваряемое приветствием:

Здравствуйте. Вы секретарь директора? Моя фамилия Снегирев. Мне назначена встреча на 11 часов.

Good morning. (You are the secretary.) My name is/I am Snegiryeff. I have an appointment for 11 a.m.

Строго говоря, вопрос излишний, так как в приемной у директора британской/американской компании, предприятия и т.д. секретарь всегда на месте. Но если все-таки представляется необходимым задать этот вопрос, то, пожалуй, лучше сформулировать его в виде повествовательного предложения, но произнести с полутвердительной, полувопросительной интонацией.

- Следующие фразы в английском речевом этикете ограничены временем (утром, днем или вечером) употребления. В случае, когда встреча происходит днем - от полудня до захода солнца - формула приветствия **Good afternoon!** окажется наиболее подходящей, а если с утра до полудня, то говорится **Good morning:**

*Здравствуйте! Good morning! Good afternoon!
Good evening! How do you do?*

Сейчас **How do you do?** в качестве приветствия можно услышать только среди людей старшего поколения.

*Здравствуй! Hello/Hallo/Hullo!
Hi!
Morning! Afternoon!
Evening!*

Добрый день! Good day!

- Стилистически сниженные приветствия, свойственны непринужденному общению хорошо знакомых людей:

Привет!	<i>Hi! Hello! Hello there! Hello everybody! Morning! Top o' the morning! *1 Afternoon! Evening! Good morning. (Your are the secretary.) My name is/I am Snegiryeff. I have an appointment for 11 a.m.</i>
Здорово!	<i>Hi! Hey! Hello! How's Tricks? Howdy! H'arya!</i>

- Стилистически повышенным приветствием является:

Приветствую (вас)!	<i>Welcome!</i>
Разрешите приветствовать! Позвольте вас приветствовать!	<i>Allow you to welcome you.</i>
Рад вас приветсвоать!	<i>I'm happy to welcome you.</i>
Я приветствую вас от имени...	<i>Allow me to welcome you/greet you on behalf of... I am happy to welcome/greet you on behalf of...</i>
Добро пожаловать!	<i>Welcome!</i>
Мое почтение.	<i>Good morning/afternoon. (приветствие) Goodbye. (при расставании)</i>

Точного эквивалента приветствия **"Мое почтение"** в английском языке нет. Однако, прощаясь, люди старшего поколения могут сказать: **"Прошу засвидетельствовать мое почтение вашей супруге"**, чему в английском языке будет соответствовать: **My compliments to your wife. Please give my respects to your wife.**

4.1 Выражения, сопровождающие приветствие

Для ситуации приветствия в обоих языках характерен большой набор этикетных выражений, его сопровождающих:

Как (вы) живете?	<i>How are you? How are things?</i>
-------------------------	---

<i>Как идет (ваша) жизнь?</i>	<i>How are you bearing up? How are you getting on?</i>
<i>Как идут (ваши) дела?</i>	<i>How are things?</i>
<i>Как ты живешь?</i>	<i>How are things?</i>
<i>Как идет твоя жизнь?</i>	<i>How are things? How's life treating you?</i>
<i>Как идут твои дела?</i>	<i>How are things? How are you doing?</i>
<i>Как живешь?</i>	<i>How are things?</i>
<i>Как жизнь?</i>	<i>How's life? How goes it? How's tricks?</i>
<i>Как дела?</i>	<i>How are you doing/getting on?</i>
<i>Как успехи?</i>	<i>How are you getting on?</i>
<i>Что нового?</i>	<i>What's the news? What's new?</i>
<i>Что слышно?</i>	<i>What's news? What's new?</i>
<i>Ну как дела?</i>	<i>Well how are things?</i>
<i>Ну что нового?</i>	<i>What's new?</i>
<i>Что (у тебя) случилось?</i>	<i>What's happend? Is anything the metter? What's the matter?</i>
<i>Что стряслось?</i>	<i>Anithing/Something wrong? What's wrong? What's up?</i>

- Более непринужденные вопросы:

<i>Ну что у тебя?</i>	<i>How are things? What's new?</i>
<i>Ну как у тебя?</i>	<i>Everything all right?</i>
<i>Ну как ты?</i>	<i>Everything all right/OK? How are you? Feeling better? How are you feeling today?</i>
<i>Как поживаете?</i>	<i>How are you?</i>

- Осведомления о здоровье осуществляется с помощью вопросов:

Как вы себя чувствуете?

How are you?

Как ваше здоровье?

How are you? How are you keeping?

Как ваше самочувствие?

*How are you?
How do you feel?*

Как жизнь? Как здоровье?

How are you?

4.2 Жесты, сопровождающие приветствие

Жесты при приветствии играют значительную роль. Наиболее распространенным жестом является рукопожатие. Однако по правилам хорошего тона, рукопожатием не следует злоупотреблять. Как правило, рукопожатием обмениваются при знакомстве, но при этом следует помнить, что при знакомстве мужчины с женщиной именно женщина решает, подавать руку ей или нет, мужчина же, сообразуясь с обстоятельствами, или пожимает протянутую руку, или делает легкий поклон. В целом же, можно заметить, что Великобритании, например, этот жест-приветствие далеко не так популярен, как, скажем в Европе.

4.3 Ответные реплики

Если дела идут хорошо, ответная реплика обычно бывает следующего типа:

Хорошо.

*Fine, thanks.
(I'm) very well, thank you.*

Неплохо.

*Not too bad.
Not so bad*

Нормально.

(I'm) Ok, thanks.

Все хорошо.

(I'm) very well, thank you. Very well (indeed).

Все в порядке.

Quite well (really).

У меня все хорошо (в порядке).

Very well, thank you.

<i>(У меня) неплохо.</i>	<i>Not too/so bad.</i>
<i>Прекрасно.</i>	<i>Fine, thanks. Real fine</i>
<i>Замечательно!</i>	<i>Fine, thanks. Splendid!</i>
<i>Великолепно!</i>	<i>Fine, thanks. Marvellous!</i>
<i>Прекрасно. Замечательно. Великолепно.</i>	<i>Real fine. Splendid. Marvellous.</i>

- Ответная реплика чаще бывает преуменьшающе-скромной:

<i>Неплохо.</i>	<i>Not too bad/so bad.</i>
<i>Не жалуюсь.</i>	<i>Not too bad/so bad. Fine, thanks. Can't complain.</i>
<i>Не могу пожаловаться.</i>	<i>Can't complain.</i>
<i>(По)жаловаться не на что. (По)жаловаться нельзя.</i>	<i>All right.</i>
<i>Ничего.</i>	<i>Not too bad/so bad.</i>

- Если дела идут не хорошо и не плохо, используются иные реплики-ответы:

<i>Как вам (тебе) сказать?</i>	<i>Not too bad/so good.</i>
<i>Не знаю, что (и)сказать?</i>	<i>I'd rather not say.</i>
<i>Как будто, ничего (неплохо).</i>	<i>Not too/so bad.</i>
<i>Кажется ничего, (неплохо)</i>	<i>A things look pretty good.</i>
<i>Вроде бы, ничего (неплохо).</i>	<i>Things don't look too bad.</i>
<i>Ни хорошо, ни плохо.</i>	<i>Fair to middling. More or less.</i>
<i>Ни то ни се.</i>	<i>So so.</i>

Ни шатко ни валко.

Как жизнь? Как дела?

How's life? How are things?

Что нового?

What's new?

Все по-старому (по-прежнему).

The same old day.

Все как всегда. Все без изменений.

(Pretty) much the same.

Все как и раньше (прежде). Ничего особенного.

Nothing much/special/out of the ordinary/in particular.

Ничего не случилось.

Nothing. Everything is OK/all right.

(По)хвастаться нечем. Похвастать(ся) не могу.

Nothing to boast/write home/sign about.

- Если дела идут плохо, употребляются следующие ответы:

Неважно.

*So so.
Not too good/so well.*

Плохо.

*Pretty bad.
Things sei to be in bad way.
As bad as ever.*

Скверно.

Retten.

Отвратительно.

Couldn't be worse.

Так себе.

*So so.
Fair to middling.
Could be better.*

Не ахти как.

Nothing to write home about.

Лучше не спрашивай!

I'd rather not say.

Хуже не

Couldn't be worse.

<i>придумаешь!</i>	<i>Disastours. Real bad.</i>
<i>Хуже некуда!</i>	<i>Worse than ever. Hopeless. Rotten. Real bad. From bad to worse.</i>
<i>Из рук вон плохо!</i>	<i>Things are in a bad way. Gloom a doom.</i>

Вышеперечисленные реплики уместны лишь среди друзей, которые действительно искренне к вам благожелательны. Воспитанный человек, как правило, не пускается в рассуждения о своих личных делах, отношениях на работе, недомоганиях, заботах и т.д.

- Следует обратить внимание на то, что в английском языке выражение благодарности обычно следует в конце ответной реплики.

<i>Спасибо, хорошо.</i>	<i>(I'm) fine, thank you. Fine, thanks.</i>
<i>Спасибо, неплохо.</i>	<i>(I'm) OK, thank you. (I'm) all right, thanks.</i>

- Ответная реплика может быть встречным осведомлением, начинающимся, как правило, с союза-частицы "а" (**and**) и оформлены интонационно (ударением на слове **you**):

<i>А как вы живете?</i>	<i>And how are you?</i>
<i>А как вы живете?</i>	<i>And you?</i>
<i>А как ваши дела?</i>	<i>And how are you getting on? And how are things with you?</i>
<i>А что у вас нового? А что нового у вас?</i>	<i>And what's new with you?</i>

4.4 Выражение радости при встрече

- Оборот, передающий радость при встрече, может подменять собой само

приветствие или предшествовать ему:

<i>Рад вас видеть!</i>	<i>Glad/Happy to see you!</i>
<i>Как я рад вас видеть!</i>	<i>(I'm) so glad/happy/pleased to see you!</i>
<i>(Я) очень рад вас видеть!</i>	<i>(I'm) delighted/so glad/so happy to see you!</i>
<i>Я рад что вижу (тебя)!</i>	<i>(I'm) so (very) glad/happy/pleased to see you!</i>
<i>Как я рад, что...! Я так рад, что...</i>	<i>I'm so glad/happy/pleased...</i>
<i>(Я) очень рад, что...!</i>	<i>I'm so very glad/happy/pleased...</i>
<i>Я счастлив, что встретил (вижу) вас!</i>	<i>(I'm) delighted to see you!</i>
<i>Как я счастлив, что...! Я так счастлив, что...! (Я) очень счастлив, что...!</i>	<i>I'm so delighted...</i>

- Ответной репликой при встрече может быть также выражение радости типа:

<i>Я тоже рад вас видеть!</i>	<i>I'm also very glad to see you.</i>
<i>Я тоже рад!</i>	<i>So am I. Me too. Goes for me too.</i>
<i>Я тоже! И я рад вас видеть! И я рад!</i>	<i>So I'm. Me too. Same here</i>

4.5 Выражение удивления при встрече

- Нейтральными оборотами являются:

<i>Какая встреча!</i>	<i>Why, this is a surprise!</i>
<i>Какая приятная встреча!</i>	<i>What a pleasure surprise!</i>

*Приятная встреча!**What a lovely surprise!*

- А этот эквивалент стилистически снижен:

*Вот так встреча!
вот это встреча!**This is a surprise!*

- Выражения: неожиданности и радости (удивления и т.п.) при встрече:

*Какая неожиданность!**Fancy meeting you here!**Какая приятная
неожиданность!**What unexpected pleasure!**Приятная
неожиданность!**A lovely surprise!**Кого я вижу!**Look who's here!
Guess who's here!**Ты ли это?**Well, if it isn't John/Jane!**Да ты ли это?**No. Is that you?
Is that... in person?**Это ты?**Is that you?
Is that really you?**Не ожидал вас
встретить (здесь)!**(I) didn't expect to meet/see
you here.**Не думал вас
встретить!**(I) never expected to
meet/see you here.**Не ожидал что встречу
вас (здесь)!**(I) didn't think I'll meet/see/be
meeting/seeing you here.**Не думал, что...**I didn't expect/never
expected...
I didn't think/never thought...
I couldn't (ever) imagine...**Кто бы мог подумать,
что встречу тебя (вас)
здесь!**Fancy meeting you here!
Who'd think I'd meet/see you
here?**Кто бы мог подумать,
что мы встретимся**Who could've imagined/
thought (that) we'd meet*

<i>(здесь)!</i>	<i>here?</i>
<i>Не думал не гадал встретить тебя здесь!</i>	<i>You're the one person I didn't expect/never expected to meet/see here!</i>
<i>Кого-кого, но тебя увидеть не ожидал встретить (увидеть) (здесь)!</i>	<i>To meet you, of all people, here! You are really the last person I expected to meet/see here!</i>
<i>Как ты здесь оказался?</i>	<i>How did you come to be here? How come you're here?</i>
<i>А ты как здесь оказался?</i>	<i>And what about you? And yourself?</i>
<i>Как ты сюда попал?</i>	<i>How come you're here?</i>
<i>А как ты сюда попал?</i>	<i>And what are you doing here?</i>
<i>Какими судьбами?</i>	<i>What brings you here?</i>
<i>Давно мы (с тобой, вами) не виделись (встречались)!</i>	<i>It's been ages since we met.</i>
<i>Давненько мы не виделись!</i>	<i>It's ages and ages since we met last.</i>
<i>Как давно я не видел вас!</i>	<i>I haven't seen you for ages/years.</i>
<i>Я так давно не видел вас!</i>	<i>It's been years since I last saw you.</i>
<i>Я очень давно не видел вас!</i>	<i>It's been such a long time since I last saw you.</i>
<i>Мы так долго е виделись!</i>	<i>There's been plenty of water under the bridge since we met last.</i>
<i>Сто лет (мы) не виделись (с тобой)!</i>	<i>We haven't seen each other for years! It's been years and years since we met.</i>
<i>Сто лет я тебя не видел!</i>	<i>I haven't seen you for donkey's years!</i>
<i>Целую вечность (мы) не виделись (с тобой)!</i>	<i>It's been an eternity since we met.</i>

*Тысячу лет (мы) не
виделись (с тобой)!*

*Сколько лет, сколько
зим!*

*How time flies!
A lot of water has passed
under the bridge since we last
met.*

- В ситуации приветствий при ожидаемой встрече могут иметь место высказывания типа:

*Вот я и пришел!
А (ну) вот и я!*

Here I am.

Я не опоздал?

I am not late?

Я вовремя пришел?

~~Did I make it?~~

Ты давно ждешь?

*Did I make you wait?
Have you been waiting
long?*

Я не заставил себя ждать,

*I hope I didn't keep you
waiting?
I hope you haven't had
a long wait.*

- Реплики ожидающего таковы:

Я жду вас.

I'm waiting for you

Вы пришли вовремя.

*Yes, you're in time.
~~On the dot.~~
To the minute.*

Вы точны.

*You are as good your
word.*

Хорошо что вы пришли!

*It's a good thing you
came.
It's good to see you.*

Я рад, что вы пришли!

I'm glad you came.

Я рад, вашему приходу!

*I'm glad/happy/delighted
to see you.*

- Следующие реплики стилистически снижены:

А (ну) вот и ты!

Ah? you're here at last!

А, это ты?

Oh, it's you.

Лучше поздно, чем никогда.

Better late than never

[*1]

Здесь и далее слова и выражения, изображенные перечеркнутым шрифтом, к употреблению в речи не рекомендуются.

5 Прощание

- Наиболее употребительными, нейтральными в стилистическом отношении являются выражения:

<i>До свидания.</i>	<i>Good bye. Good bye now. Good bye for now.</i>
<i>До встречи!</i>	<i>See you soon. Till we meet again.</i>
<i>До скорой встречи!</i>	<i>See you soon.</i>
<i>До встречи в театре, университете.</i>	<i>See you at the theatre, university</i>
<i>До встречи в воскресение вечером в 3 часа</i>	<i>See you on Sunday tonight at 3 o'clock</i>
<i>До завтра!</i>	<i>See you tomorrow.</i>
<i>До воскресенья!</i>	<i>See you on Sunday.</i>
<i>До вечера!</i>	<i>See you tonight.</i>
<i>До праздника!</i>	<i>Good bye till Christmas, etc.</i>
<i>До лета!</i>	<i>See you in summer. Good bye till we meet again in summer.</i>
<i>До свидания. До встречи в университете.</i>	<i>Bye for now. See you at the university.</i>
<i>Прощай!</i>	<i>Good bye!</i>

- Пожелания содержатся в прощаниях:

<i>Всего хорошего!</i>	<i>Good bye! All the best!</i>
<i>Всего доброго!</i>	<i>Good bye!</i>

Будь здоров! *Good bye! Take care. God bless you!*

Счастливо! *Good luck!*

- Стилистически повышенные формы прощания:

*Разрашите
попрощаться!* *I'm afraid it's time I was saying goodbye.*

*Позвольте
попрощаться!* *May I think you and say goodbye?*

*Разрашите
откланяться!* *I wish to thank you and say goodbye.*

*Позвольте
откланяться!* *With your kind permissoin I will thank
you and say goodbye.*

*Честь имею
(откланяться)!* *Goodbye.*

Прощаясь, обычно гость, как это свойственно англичанам, старается по возможности смягчить категоричность формулы **Goodbey** путем соответствующего интонационного оформления, выражениями благодарности, сожаления о том, что нужно уходить, и .т.д., а то и вовсе обойтись без нее: *"Well, musn't keep you".* *"Goodbye, must dash/fly/be going."* ~~*"I'll be cutting along now."*~~

- Пожелания содержатся в прощаниях:

Всего! *Bye.*

Пока! *Goodbye (for) now.*
See you (later).
Be seeing you.

Привет! *Cheerio!*

Приветик! *Cheers!*

Чао! *Ciao!*
Салют!

Стереотип **Cheers!** в новом для него значении "Пока!" появился где-то в начале 80-ых годов. Что же касается **So long, Toodle-oo, Toodle-pip, Ta-ta for now), See you later, alligator (in a while, crocodile), Ciao, Cheers,** то они считаются устаревшими.

- Прощание вечером, на ночь, перед сном, осуществляется в пожелании:

<i>Спокойной ночи!</i>	<i>Good night. (Sleep well.)</i>
<i>Доброй ночи!</i>	<i>Good night.</i>

- При уходе ненадолго избирают одно из высказываний:

<i>Я (с вами) не прощаюсь!</i>	<i>I'm not saying goodbye. I'll be seeing you.</i>
<i>Мы (с вами) не прощаемся!</i>	<i>We're not saying goodbye yet.</i>
<i>Мы еще увидимся!</i>	<i>See you (later, some time, etc.).</i>
<i>Я еще увижусь с вами!</i>	<i>I'll be seeing you.</i>

5.1 Выражения, сопровождающие прощание

- Это просьбы, обращенные к уходящему, отъезжающему, но приглашения "чисто этикетные":

<i>Не забывай (нас)!</i>	<i>Come and see us soon.</i>
<i>Приходи!</i>	<i>Please call again.</i>
<i>Заходи!</i>	<i>Drop in and see us any time. Come and see us again. You're always welcome.</i>
<i>Звони!</i>	<i>Rieber to telephone me.</i>
<i>Приезжай!</i>	<i>Please come and see us again.</i>
<i>Не забывай!</i>	<i>Keep in touch! Don't forget to keep in touch!</i>
<i>Пиши!</i>	<i>Please write.</i>
<i>Не забывай писать!</i>	<i>Please write.</i>
<i>Дай о себе знать!</i>	<i>Keep in touch! Drop us a line to say how you're.</i>
<i>Милости просим к нам еще раз!</i>	<i>We'll be delighted to see you again.</i>

- В просьбах при прощании может быть выражено внимание к близким, друзьям собеседника:

<i>Передай привет жене (мужу, родителям)!</i>	<i>Please give my kind/kindest/ best/ warmest regards to your wife (husband, parents)!</i>
<i>Привет (вашим, твоим, мужу, жене, маме)!</i>	<i>My love to the family (your husband, your wife, your mother)!</i>
<i>(По)целуй детей (дочь, сына)!</i>	<i>Kiss the children (your daughter, your son) for me!</i>

- Ответными репликами в таких случаях являются:

<i>И вы тоже!</i>	<i>And you, too (come and see us)?</i>
<i>И вы заходите.</i>	<i>And you, too (come over and see us sometime).</i>
<i>И вы звоните.</i>	<i>And you, too.</i>

- Реплики, выражающие пожелания:

<i>Не поминай лихом!</i>	<i>We hope you will reiber us kindly!</i>
<i>Всего хорошего!</i>	<i>Goodbye. All the best.</i>
<i>Всего доброго!</i>	<i>Goodbye.</i>
<i>Будь здоров!</i>	<i>Goodbye. Keep well.</i>
<i>Спокойной ночи!</i>	<i>Good night.</i>
<i>Будь счастлив!</i>	<i>Good luck!</i>
<i>Счастливого пути!</i>	<i>Happy journey! Bon voyage!</i>
<i>Доброго пути!</i>	<i>(I wish you) Godspeed!</i>
<i>Приятного путешествия!</i>	<i>Have a nice trip! A pleasant journey!</i>

<i>Удачной поездки!</i>	<i>Have a nice trip!</i>
<i>Счастливого пути!</i>	<i>Happy journey!</i>
<i>Счастливого оставаться!</i>	<i>Goodbye and good luck!</i>
<i>В добрый путь!</i>	<i>(Goodbye and) good luck!</i>
<i>В добрый час!</i>	<i>Good luck!</i>
<i>Не болей!</i>	<i>Take care. Keep well.</i>
<i>Выздоровливай!</i>	<i>Stay healthy. Get well! Hope you're properly better soon.</i>
<i>И вам (тоже)!</i>	<i>Same to you!</i>
<i>И вам того же!</i>	<i>The same goes to you, too!</i>
<i>И вам успехов!</i>	<i>Good luck! I also wish you every success.</i>
<i>И вам желаю счастья!</i>	<i>Same to you. Good luck!</i>

- Прежде чем прервать общение и попрощаться, говорящий обычно подводит собеседника к необходимости прощания. Наиболее типичны следующие выражения:

<i>Уже поздно.</i>	<i>It's late.</i>
<i>Пора идти (уходить, расходиться).</i>	<i>Time to go home. It's time to say goodbye.</i>
<i>Мне пора уходить.</i>	<i>Must be going, I'm afraid. I must go now.</i>
<i>Нам пора расходиться.</i>	<i>It's time for us to leave.</i>
<i>Ну, мне пора.</i>	<i>Must be going, I'm afraid.</i>
<i>Ну, я пойду.</i>	<i>It's time I was off.</i>
<i>Ну, я пошел.</i>	<i>Well, I'm off.</i>
<i>Мне нужно (надо, необходимо) идти</i>	<i>I must be off, I'm afraid.</i>

(уходить).

Я должен идти
(уходить).

I must go now.

К сожалению, мне
пора.

I'm afraid I can't stay any longer.

Я очень
задержалас. До
свидания.

*Must dash. Goodbye and thank you.
I really regret that I must be off now
(must be going).*

*I think it's about time I left/was going/was
off/ was on my way/went/made a move.
If you'll excuse me, I really should be off
now.*

It's time I were off.

I really must be going now, I'm afraid,...

Извините, но мне
нужно идти. Уже
поздно. До
свидания.

*I'm afraid I must go now. It's getting
late. Goodbye.*

- Прощание может сопровождаться выражением удовлетворения встречей:

Я доволен нашей
встречей.

It was nice to seeign you.

Мы приятно провели
время.

We had a lovely time.

Мне было приятно
(интересно) с вами
поговорить.

I enjoyed talking with you.

Хорошо, что мы
провели этот вечер
вместе.

*It was a good idea to spend the
evening together.*

We spent a happy evening together.

Хорошо, что мы обо
всем договорились.

*I'm glad we're settled our business/
come to an agreient/
understanding.*

*I'm glad we got everything settled/
arranged.*

Мы обо всем
договорились.

*We've settled the matter /come to
an agrrient/understanding.*

We've come to terms.

Мы нашли общий
язык.

We've found a common language.

<i>У вас было очень хорошо!</i>	<i>It was a lovely party!</i>
<i>Мне у вас очень понравилось!</i>	<i>I enjoyed every minute!</i>
<i>(У вас) было очень интересно!</i>	<i>It was an exciting evening.</i>
<i>Было очень приятно!</i>	<i>It was very enjoyable! I enjoyed every minute.</i>
<i>Было так весело!</i>	<i>We had such fun! It was such fun!</i>
<i>Спасибо за ценные советы!</i>	<i>Thank you for your advice. It will be of great value to me.</i>
<i>Спасибо, что выслушали меня.</i>	<i>Thank you/Thanks (ever so much)for hearing me out.</i>
<i>Спасибо, что согласились встретиться со мной.</i>	<i>Thank you for seeing me.</i>
<i>Спасибо за прекрасный вечер.</i>	<i>Thanks you/Thanks for the lovely delightful evening.</i>
<i>Спасибо за доставленное удовольствие.</i>	<i>Thank you. It was a real pleasure.</i>
<i>Спасибо за все.</i>	<i>Thank you for everything.</i>

- Прощанию может предшествовать извинение за отнятое время:

<i>Извините, что я задержал вас.</i>	<i>Sorry to have keep you so long. I'm afraid I've detained you much too long. I do hope you don't mind.</i>
<i>Простите, что (я) отнял у вас столько времени.</i>	<i>(I'm) (awfully) sorry to have taken up so much of your time.</i>
<i>Простите, но я не могу больше задерживать вас.</i>	<i>Well, (I) musn't keep you any/much longer.</i>
<i>К сожалению, я отнял у вас столько времени.</i>	<i>I'm afraid I've taken up too much of your time.</i>

*К сожалению я очень
задержал вас.*

*I'm afraid I've kept/detaind you
(here with me) much/too long.*

*Не могу вас больше
задерживать.*

*(I) musn't keep/detain you any
much longer.*

6 Поздравление

* В отношении поводов для поздравлений, английская традиция имеет значительные отличия, что и следует иметь в виду.

Английский речевой этикет предусматривает поздравления, в строгом смысле этого слова, по случаю бракосочетания, дня рождения, победы в спортивных соревнованиях и другим сугубо семейным или личным поводам. Не принято поздравлять друг друга с официальными праздниками (День независимости, день рождения королевы и т.д.) или днями торжеств, установленными в честь или память кого-либо. Обмениваются поздравлениями-пожеланиями обычно лишь на Рождество (**Merry Christmas!**; ответная реплика: **Merry Christmas!**), Новый год (**Happy New Year!**; ответная реплика: **Happy New Year! A very Happy New Year! (The) Same to you!**).

- В речевом этикете наиболее типичными оборотами, выражающими поздравление, являются:

<i>Поздравляю вас (тебя) с...</i>	<i>May I offer (you) my congratulations on/upon... May I congratulate you on/upon... (My) congratulations (to you) on/upon...</i>
<i>Поздравляю с Новым годом!</i>	<i>Happy New Year! I wish you a happy New Year!</i>
<i>С праздником!</i>	<i>Congratulations!</i>
<i>С Первым мая! :)</i>	<i>Congratulations! (May Day greetings to you!)</i>
<i>С Новым годом!</i>	<i>Happy New Year!</i>
<i>С Днем Победы!</i>	<i>Congratulations! (Victory Day greetings to you!)</i>
<i>С удачей!</i>	<i>Congratulations on your success! I hear you're to be congratulated.</i>
<i>С хорошей погодой!</i>	<i>Fine weather is here at last!</i>
<i>С первыми весенними цветами!</i>	<i>Spring has come!</i>
<i>С Новым годом, с новым счастьем!</i>	<i>Happy New Year and my best wishes!</i>

- И русский и английский этикет предусматривают поздравление друг друга с семейными праздниками:

<i>Поздравляю с днем рождения!</i>	<i>Happy birthday! Many happy returns on the day! It's your birthday today. Congratulations!</i>
<i>С годовщиной свадьбы!</i>	<i>It's your wedding anniversary. Congratulations! My congratulations on your wedding anniversary.</i>
<i>С серебряной свадьбой!</i>	<i>Congratulations on your silver wedding/jubilee.</i>
<i>С золотой свадьбой!</i>	<i>Congratulations on your golden wedding/jubilee.</i>
<i>С женитьбой!</i>	<i>Let me congratulate you on your marriage.</i>
<i>С замужеством!</i>	<i>I hear you got married. Congratulations!</i>
<i>С рождением ребенка!</i>	<i>Let me congratulate you on the birth of your child.</i>

- Успешное завершение какого-либо важного дела также сопровождается поздравлением. Обратите внимание на форму английских соответствий:

<i>С защитой диплома!</i>	<i>I hear you've defended your thesis. Congratulations!</i>
<i>С окончанием школы!</i>	<i>You've finished school. Congratulations!</i>
<i>С поступлением в институт!</i>	<i>You are a student now. Congratulations!</i>
<i>С первой зарплатой!</i>	<i>I hear you got your first pay/ wages. Congratulations!</i>
<i>С выигрышем!</i>	<i>Congratulations on your lucky win!</i>
<i>С удачей!</i>	<i>Congratulations on your good luck!</i>

- Поздравления с приездом в английском языке однотипны:

<i>С приездом!</i>	<i>Welcome!</i>
<i>С прибытием!</i>	<i>Welcome!</i>
<i>С возвращением!</i>	<i>Welcome! Welcome home!</i>

- Следующим оборотам присущ повышенный эмоциональный тон:

<i>Поздравляю вас с тем, что...</i>	<i>Let me congratulate you on/upon... May I congratulate you on/upon... I wish to congratulate you on/upon...</i>
<i>Поздравляю вас с тем, что вы достойно выдержали это трудное испытание.</i>	<i>You've passed this most difficult test with honor. My congratulations!</i>
<i>Поздравляю тебя с тем, что ты уже совершеннолетний.</i>	<i>You've finally come of age. Congratulations!</i>
<i>От (всей) души поздравляю...</i>	<i>My heartiest congratulations on/upon...</i>
<i>От всего сердца поздравляю...</i>	<i>With all my heart I congratulate you on/upon...</i>
<i>Сердечно поздравляю...</i>	<i>My warmest/most heartfelt congratulations on/upon...</i>
<i>Горячо поздравляю...</i>	<i>My warmest congratulation on/upon...</i>
<i>Сердечно поздравляю тебя с днем рождения.</i>	<i>Happy birthday! I wish you a very happy birthday! Many happy returns of the day!</i>

- Уточнения повода для поздравления:

<i>Можно поздравить?</i>	<i>May I offer/express my congratulations? May I congratulate you? I hear you're to be congratulated.</i>
<i>Можно поздравить? Ты,</i>	<i>I hear you've defended your graduation project/got your first</i>

говорят, уже защитил диплом? degree. Congratulatuins!

Оба английских варианта лишь приблизительно соответствуют русскому "защитить диплом", так как данная форма экзаменационной проверки при окончании высшего учебного заведения ни в Великобритании, ни в США не практикуются.

- Ответными будут реплики:

Можете меня поздравить: я получил "пятерку". You can congratulate me. I got A/full marks/Excellent (for my paper, essay, etc.)

Меня можно поздравить: я женился. You can congratulate me. I've (just) got married./I'm a married man now.

- Стилистическая повышенность, официальность свойственна оборотам:

Разрешите поздравить вас с... May I offer you my congratulations on/upon...

Позвольте поздравить вас с... May I express my congratulations on/upon...
May I congratulate you on/upon...
Let me congratulate you on/upon...
Allow me to congratulate you on/upon...

Примите мои поздравления с... Please accept my congratulations on/upon...

Примите мои (самые) искренние (сердечные, горячие, теплые) поздравления..... Please accept my sincerest/ most sincere/ heartiest/ most heartfelt/ warmest congratulations...

Приветствую и поздравляю вас с... My warmest congratulations to you on...

Приветствую и поздравляю вас с... On behalf of... (and myself) I congratulate you on/upon...

По поручению... On behalf of... (and myself)...

- Ответные реплики:

Спасибо за поздравления!

Thank you.

Thanks you (so) very much.

Thanks ever so much.

Thanks.

И вас поздравляю (с праздником)!

см [ЫШЕ](#)

6.1 Выражения, сопровождающие вручение подарка

В Великобритании по правилам хорошего тона вручение подарка не должно сопровождаться какими-либо громкими заявлениями. Если, например, поводом является день рождения, то подарок вручается в завернутом виде со словами **Happy Bithday!** или **Manny happy returns of the day!**. Лицо, получившее подарок, тут же разворачивает сверток, хвалит подарок и благодарит гостя. Цветы также вручаются в магазинной упаковке.

- В официальной обстановке могут быть использованы выражения:

*Разрешите/позвольте
вручить вам подарок
(цветы, альбом...).*
*Примите наш скромный
подарок.*

*We'd like you to accept this/this
very modest token (of your
esteem etc.).*

- В непринужденной обстановке:

*Вот тебе (мой,
наш) подарок.*

Here's my/our (little) gift/present.

(А) это мой подарок.

And here's my (little) gift/present.

*Это тебе мой
подарок.*

And this is for you.

(А) Это тебе.

I'd like you to have this.

Это тебе от меня.

And this is for you (from me/us).

Это тебе от меня

*And here's a little something to
remember me/us by.*

(нас) на память.

And this is a little memento from me/us.

7 Пожелание

- Общие пожелания реализуются в выражениях:

<i>(Я) желаю (вам, тебе)...</i>	<i>I wish you...</i>
<i>Желаю вам больших успехов!</i>	<i>I wish you every success!</i>
<i>Желаю тебе сдать экзамен!</i>	<i>I wish you every success in passing your examination!</i>
<i>От (всей) души желаю...</i>	<i>With all my heart I wish you...</i>
<i>От (всего) сердца желаю...</i>	<i>With all my heart (and soul) I wish you...</i>
<i>От всей души желаю тебе счастья!</i>	<i>I wish you joy! With all my heart I wish you happiness/ joy!</i>
<i>Желаю вам (тебе) всего хорошего (всего доброго, всего наилучшего, счастья, успехов, удачи)!</i>	<i>I wish you the best of everything/ well/ joy/ happiness/(every) success/luck!</i>
<i>По поводу (чего-либо) желаю...!</i>	<i>On the occasion of... I wish you</i>
<i>В связи (с чем-либо) желаю...!</i>	

- Пожелания, связанные с праздничной датой:

<i>В день рождения желаю...!</i>	<i>For your birthday I wish you...! My birthday wish for you is...! I wish you on your birthday...!</i>
<i>В день 25-летия желаю...!</i>	<i>On your 25th birthday I wish you...!</i>
<i>В день свадьбы желаю...!</i>	<i>On your wedding day I wish (both of) you...!</i>

*В этот радостный
день желаю...!*

*On this day of joy/ joyous day/
occasion I wish you...!*

*В этот радостный
день желаю тебе,
Надя, большого
счастья и успехов!*

*On this joyous day I wish you,
Nadja, great happiness and every
success/happiness and success!*

- Стилистически повышенным выражением общего пожелания являются обороты:

*Примите (мои) самые самые
лучшие (самые теплые, самые
сердечные, самые горячие,
самые искренние) пожелания!*

*Please, accept my best/
warmest/ most heartfelt/
heartiest/ sincerest
wishes!*

- Частные пожелания реализуются при конкретном указании на то, что желают:

Желаю сдать экзамен!

*Good luck with your
exam(ination)!*

*Желаю хорошо
отдохнуть!*

*Have a good rest!
I (do) hope you have a good rest.*

*Желаю приятного
аппетита!*

*Bon appetit! I hope you
enjoy your breakfast, coffee,
etc.*

*Желаю поскорее
выздороветь!*

Get well (and) soon!

Желаю счастливого пути!

*Happy journey!
I wish you a happy journey.*

Успехов тебе!

*Good luck! I wish you
success.*

Счастья тебе!

I wish you joy!

Удачи тебе!

Good luck!

Удачной тебе поездки!

*I hope the trip will be
everything you wish for.*

Хорошей погоды!

*Let's hope the weather
keeps.*

Ни пуха, ни пера!

Good luck!

<i>Долгих лет жизни!</i>	<i>May you live to be a hundred! May you live another ... years!</i>
<i>Многих лет жизни!</i>	<i>May you live on and on and on!</i>
<i>Поздравляем вас, дорогой Сергей Иванович, с вашим семидесятилетием. Желаем долгих лет жизни.</i>	<i>Happy birthday to you, dear John, and many many happy returns of the day! Cheers? dear Jhon! On the 70th birthday I wish you health? goodcheer and many more years of happiness and joy!</i>
<i>Счастливо отдохнуть!</i>	<i>Have a good rest! Have an enjoyable holiday!</i>
<i>Набраться тебе сил!</i>	<i>I hope you come back properly well.</i>
<i>Выиграть тебе!</i>	<i>Good luck!</i>
<i>Выздороветь тебе поскорее!</i>	<i>Get well (and) soon!</i>
<i>Выздороветь бы тебе поскорее!</i>	<i>I hope you get well soon. I wish you to get well and soon.</i>
<i>Сдать бы тебе экзамен!</i>	<i>I wish you to pass the exam. I do hope you do well at the examination.</i>
<i>Выиграть бы тебе!</i>	<i>I do hope you win. May you win!</i>
<i>Не простудиться бы тебе!</i>	<i>See you don't catch cold/catch a chill!</i>
<i>Не простудиться бы тебе, Володя. Оденься потеплее!</i>	<i>See you don't catch cold! put on something warm.</i>
<i>Не болей!</i>	<i>Keep well! Stay healthy!</i>
<i>Выздоровливай!</i>	<i>Get well!</i>
<i>Не горюй!</i>	<i>chin up! crying won't help! Keep your chin up! Cheer up!</i>
<i>Не робей!</i>	<i>Don't be shy! Courage!</i>
<i>Береги себя!</i>	<i>Take care of yourself!</i>

<i>Будь счастлив!</i>	<i>Good luck!</i>
<i>Будь здоров!</i>	<i>Keep well! stay healthy!</i>
<i>Будь умницей!</i>	<i>Behave yourself. Be good/ Be good boy/girl.</i>
<i>Пусть все у тебя будет хорошо (в порядке)!</i>	<i>I do hope things go well with you</i>
<i>Пусть тебе будет хорошо!</i>	<i>i wish you well.</i>
<i>Пусть тебе повезет!</i>	<i>I wish you luck!</i>

- Пожелания, выраженные в русском языке при помощи глагола "хотеть":

<i>Я хочу (хотел бы) пожелать вам (тебе) счастья!</i>	<i>I wish you joy!</i>
<i>Мне хочется (хотелось бы) пожелать вам (тебе) успешно защитить диссертацию!</i>	<i>Success to you in defending your thesis!</i>
<i>Я желаю вам (хочу пожелать вам, хочу), чтобы...</i>	<i>I wish you (that) you...</i>
<i>Я желаю вам, чтобы защита прошла успешно!</i>	<i>I wish you sth.</i>
<i>Я хочу пожелать вам, чтобы ваши мечты сбылись!</i>	<i>May (all)your dreams come true!</i>
<i>Я хочу чтобы ты была счастлива!</i>	<i>I wish you happiness. I want you to be happy. With all my heart I hope you will be happy.</i>

- Стилистическую повышенность высказыванию придают обороты "Разрешите...", "Позвольте...":

<i>Разрешите пожелать вам...</i>	<i>May I wish you...</i>
<i>Позвольте пожелать вам...</i>	<i>May success attend you in... May I give you my best wishes of</i>

success!

*Разрешите пожелать
вам успехов!*

My success attend you!

*Позвольте пожелать
вам успешно защитить
диссертацию!*

*I wish you every success in
defending your thesis!*

*Разрешите пожелать
вам, чтобы защита
прошла удачно!*

*I wish you all the luck in the
world in defending your thesis!*

- Ответной репликой на пожелание прежде всего является благодарность:

Спасибо!

Thank you. Thanks

Спасибо за пожелание!

Thank you ever so much.

*Спасибо за добрые
пожелания!*

*Thank you for your kind
wishes.*

- Ответное пожелание:

И вам желаю счастья!

I also wish you joy!

*И вам тоже желаю
успехов!*

I also wish you good luck!

*И вам тоже!
И вам того же (желаю)!*

The same to you!

- В ответ на бодрые пожелания может быть выражена надежда на то что желаемое сбудется:

Надеюсь на это.

I hope so.

*Надеюсь, что это
будет так.*

Let's hope for the best.

*Надеюсь, что это
сбудется.*

*Let's hope your wishes come
true.*

Хорошо было бы.

If wishes were horses...

Хорошо бы...

It would be fine.

Хорошо, чтобы это

I couldn't wish for anything

было так!

better.

*Хорошо, если бы это
было так!*

If only it were as you say!

Неплохо бы...

Wouldn't be a bad idea!

*Дай-то бог!
Дал бы бог!*

Please God! So help me God!

8 Благодарность

- Наиболее употребительны нейтральные формы благодарности:

Спасибо!	Thank you.
Спасибо, да.	Yes, please.
Спасибо, нет.	No, thank you.
Спасибо вам за...	Thank you for...
Спасибо тебе за подарок.	Thank you for the present.

- Обороты с кратким прилагательным "благодарен":

Я благодарен вам.	I'm grateful to you.
Я благодарен вам за... Я благодарен вам за то, что...	I'm grateful/ obliged/ indebted you for (sth./doing smth.)...

Следует отметить, что **grateful** является предпочтительным в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть значительность оказанной кому-либо услуги, а **thankful** - в контексте, когда нужно подчеркнуть силу испытываемого чувства облегчения от того, что все обошлось. (*You ought to be thankful that you got off so lightly.*)

- Выражения усиленной благодарности:

Большое спасибо!	Thank you (so) very much. Thank you (ever) so much. Many thanks. Thanks a lot. Thanks awfully.
Большое спасибо вам (тебе) за...	Thank you so much for...
Большое спасибо вам за поздравления с Первым мая.	Thank you so very much for your First of May greetings.
Спасибо за то, что...	Thank you for...

Спасибо, что навестили меня.	<i>Thank you for coming to see me. Thanks for the visit.</i>
Спасибо за то, что не забываешь меня.	<i>Thank you for remembering me. Thank you for keeping in touch.</i>
От души ...	<i>Thank you so much for... I'm so grateful to you for...</i>
От всей души (сердечно) благодарю вас за...	<i>Thank you from the bottom of my heart for... My most heartfelt thanks to you for...</i>
От всей души благодарю вас за вашу заботу.	<i>I want to thank you from the bottom of my heart for all your trouble in helping me.</i>
Спасибо (благодарю) за то (за все), что вы сделали для меня.	<i>Thank you for all that you have done for me.</i>
Я очень (так, как я) благодарен вам!	<i>Thank you so much. I'm (so) very/most grateful to you. If only you knew how grateful I am!</i>
Я очень благодарна вам за <книгу.	<i>Thank you ever so much for the book.</i>

- Эмоционально-экспрессивные выражения благодарности:

<i>Я так благодарна вам, что нет слов (что нет слов выразить это, что не могу высказать)! Я до такой степени благодарна вам, что мне трудно найти слова.</i>	<i>I don't know how to thank you. I can never thank you enough.</i>
<i>Нет слов выразить вам мою благодарность!</i>	<i>My gratitude cannot be expressed in words. Words cannot tell you how grateful I am/feel.</i>

- Стилистической повышенностью и официальностью обладают обороты с кратким прилагательным "признателен":

Я вам очень I'm very/most grateful to you/ so (very)

<i>(так, глубоко, крайне, чрезвычайно) признателен!</i>	<i>grateful to you/ mostgrateful/ much obliged/d eeply indebted to you/ extremely/exceedingly/ ever so grateful to you!</i>
<i>Как я вам признателен!</i>	<i>I'm so grateful/much obliged/ deeply indebted to you. I can never thank you enough.</i>
<i>Я вам крайне признателен.</i>	<i>Thank you. Much obliged.</i>
<i>Я признателен нам за...</i>	<i>I'm gratcful/ obliged/ indebted to you for...</i>
<i>Я признателен вам за то, что...</i>	<i>Thank you for...</i>
<i>Я очень признателен вам за оказанную услугу.</i>	<i>Much obliged to you for the favour.</i>
<i>Я очень признательна нам за то, что вы прочитали мою статью.</i>	<i>Thank you so much fur taking the trouble to read my article.</i>

- Оттенок официальности имеют следующие высказывания:

<i>Разрешите вас поблагодарить.</i>	<i>I would like to thank you.</i>
<i>Позвольте выразить вам благодарность.</i>	<i>I would like to express my gratitude/appreciation.</i>
<i>Позвольте выразить благодарность всем присутствующим на моем юбилее и</i>	<i>I find great pleasure in expressing my gratitude to all of you who have honoured me by attending my jubilee and who have sent their congratulations on my 60th</i>

поздравившим меня с шестидесятилетие м.	<i>birthday.</i>
Позвольте пожелать вам успешно защитить диссертацию!	<i>I wish you every success in defending your thesis!</i>
Разрешите пожелать вам, чтобы защита прошла удачно!	<i>I wish you all the luck in the world in defending your thesis!</i>
Я приношу свою благодарность кому- либо за...	<i>I would like to thank sb. for...</i>
Я выражаю свою благодарность кому- либо за...	<i>I would like to express my gratitude/ appreciation to sb. for...</i>
Выражаем вам большую благодарность за ваш труд.	<i>We would like to express our gratitude to you for your noble effort.</i>
Я хочу (хотел бы) поблагодарить вас за...	<i>I wish/would like to thank you for...</i>
Мне хочется (хотелось бы) вас поблагодарить за...	<i>I wish/would like to express my gratitude (to you) for...</i>
Я хочу поблагодарить вас за эту большую услугу.	<i>I would like to thank you/say how grateful I am for the great service you've done me.</i>
Я хочу (я хотел бы, мне хочется, мне хотелось бы) выразить (вам) свою благодарность/ признательность.	<i>I wish/I would like to express my gratitude/appreciation.</i>

- Оттенок долженствования содержится в выражениях:

<i>Я должен поблагодарить вас за...</i>	<i>I (really) must thank you for...</i>
<i>Я должен выразить вам благодарность за...</i>	<i>I (really) must say how grateful I am for.../express my gratitude for...</i>
<i>Спасибо за добрые пожелания!</i>	<i>Thank you for your kind wishes.</i>

- Эмоционально-экспрессивные выражения благодарности:

<i>Как я вам благодарен! Я вам так признателен!</i>	<i>I am so grateful to you!</i>
<i>Вы не представляете, как я вам благодарен! Вы не можете себе представить, как я вам благодарен!</i>	<i>I'm sure it's hard/ impossible for you to imagine how grateful I am!</i>
<i>Если бы вы знали, как я вам благодарен!</i>	<i>If you only knew how grateful I am!</i>
<i>Тысяча благодарностей!</i>	<i>A thousand thanks!</i>

- Продолжением благодарности может быть выражение комплимента за услуги, а также уверения в своих ответных обязательствах:

<i>Спасибо, вы очень (так) любезны!</i>	<i>Thank you, it's really very kind of you.</i>
<i>Вы очень (так) внимательны!</i>	<i>You're very obliging.</i>
<i>Вы так много сделали для меня!</i>	<i>I'm deeply indebted to you. You've saved my life!</i>
<i>Я вам многим (так, очень) обязан!</i>	<i>I am deeply indebted to you.</i>

- Благодарностью аудитории за внимание является выражение:

Спасибо (Благодарю) за внимание!

Thank you for your kind attention.

- Иногда вместе с просьбой заранее выражается благодарность за будущую услугу:

Заранее благодарю (вас, тебя)!

I would like to thank you in advance.

Заранее благодарен вам!

Thank you in advance.

Я буду вам очень благодарен (признателен, обязан)!

*I'll be very grateful to you.
I'll be much obliged.*

8.1 Ответные реплики

В английском языке нет однозначного эквивалента для русского "пожалуйста". Ответная реплика зависит от содержания высказывания. Например: Спасибо тебе за интересную книгу. - ***Thanks for the interesting book. Пожалуйста. - I'm glad you liked it.***

- Распространенными являются следующие варианты:

Не стоит.

Don't mention it.

Не за что.

*It's nothing.
Think nothing of it.*

Не стоит благодарности!

That's really nothing! Don't mention it.

Мне было нетрудно это сделать.

*It was no trouble at all/
whatever!*

Мне это не составило труда.

It was no bother. It was a pleasure.

Мне было приятно это сделать.

*It was a real pleasure for me to do it.
My pleasure.*

Спасибо вам большое за эту редкую книгу.

Thank you so very much for this rare book.

Не за что.

*I was happy to oblige you.
My pleasure.*

- Эмоционально-экспрессивными выражениями <протеста против благодарности могут быть выражения:

<i>Какие могут быть благодарности!</i>	<i>Think nothing of it.</i>
<i>Ну (Да) что вы.</i>	<i>Don't mention it.</i>
<i>Не стоит!</i>	<i>That's all right.</i>
<i>Не за что!</i>	<i>It's nothing.</i>
<i>Вы не можете себе представить, как я вам благодарна за помощь. - Ну что вы, мне это было нетрудно.</i>	<i>I can never thank you enough for your help. -- Oh, it's nothing. I was happy to oblige you.</i>

- Услуги могут быть взаимными, тогда следует взаимное выражение благодарности:

<i>И вам тоже спасибо!</i>	<i>Thank <u>you</u>!</i>
<i>И вас тоже (благодарю)!</i>	<i>Thank <u>you</u>!</i>
<i>Это я должен вас благодарить!</i>	<i>The pleasure is entirely mine.</i>
<i>Благодарю за компанию!</i>	<i>Thank you for (the pleasure of) your company.</i>
<i>И вас тоже.</i>	<i>It is I who should thank you. The pleasure was entirely mine.</i>
<i>Спасибо за чудесную прогулку! - Это я должен тебя благодарить</i>	<i>Thank you for this lovely walk. - Why, the pleasure was entirely mine.</i>

- Ответ хозяйки дома на благодарность за угощение:

На здоровье! I'm glad you enjoyed it. You're welcome!

- Благодарность может сопровождаться жестом. Это, главным образом, рукопожатие. Существуют специфические выражения благодарности, словесно описывающие жест и обычно им сопровождаемые. Это обычно стилистически повышенное выражение благодарности за какой-либо благородный поступок.

Я хочу (Разрешите, позвольте) пожать вашу руку!

*I want to shake your hand.
May I shake your hand?*

Дай пожать твою руку!

Let me shake your hand!

Дай пожму твою руку!

Let me shake your hand!

Дай пожму твою руку! Ты сказал ему всю правду в глаза.

*Let me shake your noble hand.
You told him the whole truth and to his face, too.*

Дай пожать твою руку, ты честный парень.

Let me shake your noble/honest hand.

9 ИЗВИНЕНИЕ

- Наиболее часто употребляемые фразы:

Извините! *Excuse me. I am sorry.
I beg your pardon.*

Извини! *Sorry.*

- То же со словом "пожалуйста":

*Извини,
пожалуйста!* *Excuse me. (I am) sorry. (I beg
your) pardon.*

*Пожалуйста,
извини!* *I'm terribly sorry.*

*Прости,
пожалуйста!* *Please forgive me.
Do forgive me.*

*Простите меня
(пожалуйста)!* *Please forgive me.
Do forgive me.*

- Когда просят прощение за какую-либо вину:

Извини... за... *Excuse/pardon/forgive sb. for doing
sth./my, his, etc, doing sth.*

Прости... за... *Sorry for doing sth. Sorry...*

*Извините за
беспокойство!* *Sorry for disturbing you.
Excuse my troubling/ disturbing
you.
I am sorry I disturbed you.*

*Извините меня,
пожалуйста, за
поздний приход!* *Please excuse my coming late.
Excuse my coming at such (a late)
an hour.
Excuse me for coming so late.*

*Прости за
опоздание!* *Please excuse my coming late.
I beg your pardon for coming late.
Sorry, I've kept you waiting.*

	<i>Sorry, to have kept you waiting.</i>
<i>Извини (Прости) за то, что...</i>	<i>Sorry for doing sth./having done sth./to keep doing/to have kept doing/ to have done sth.</i>
<i>Извини меня, пожалуйста, за то, что я задержал книгу,</i>	<i>I'm afraid I've been keeping that book of yours too long.</i>
<i>Прости, что забыл принести тебе учебник.</i>	<i>Sorry, I forgot to bring your book.</i>
<i>Простите меня за то, что я был невнимателен к вам.</i>	<i>Please forgive me. I have been thoughtless/ inconsiderate.</i>

- Стилистически повышенные формы извинения:

<i>Простите мою оплошность.</i>	<i>Excuse my omission. Sorry. My fault.</i>
<i>Извините мне мою ошибку.</i>	<i>Do forgive me. (It was) My mistake/ fault.</i>
<i>Простите мне эти слова.</i>	<i>I do apologise. I didn't really mean what I said. I really meant no harm. Do forget my saying so.</i>
<i>Виноват.</i>	<i>(I'm) sorry. Excuse me. My fault.</i>

- Извинения с обоснованием вины:

<i>Я виноват в том, что...</i>	<i>It is my fault that...</i>
<i>Я виноват перед вами.</i>	<i>I owe you an apology.</i>
<i>Я очень виновата перед вами: не смогла принести книгу.</i>	<i>I do apologise for not bringing the book. I owe you an apology. I haven't brought the book.</i>

Прошу прощения!

I beg your pardon!

- Извинения с указанием причины:

(Я) прошу (у вас) прощения за то, что...

Forgive me sth./for doing sth./my doing sth.

Я прошу у вас прощения за то, что не выполнил своего обещания.

Forgive me for not keeping my word/ breaking my promise.

- Выражение просьбы простить:

*Прошу меня простить!
Очень прошу меня простить!*

Do forgive me.

- Извинения с оттенком официальности:

Приношу свои (глубокие) извинения!

Please accept my apologies.

Я опоздал. Приношу свои глубокие извинения!

I do apologise for being late.

Приношу свои извинения за/за то, что...

*I apologise for...
Forgive me for...*

Примите мои (глубокие) извинения!

Please accept my apologies.

Разрешите извиниться (перед вами)!

Please accept my apologies.

Позвольте просить (у вас) извинения/ прощения!

I want to ask your forgiveness/you to forgive me.

Позвольте принести (вам) свои извинения!

Please accept my apologies.

Позвольте попросить у вас прощения за мое опоздание (... за то, что я опоздал).

*Do forgive me for being late.
I am sorry for being late.*

I am sorry to be late.

- Обороты с глаголом <хотеть "хотеть" или со значением долженствования:

Я хочу (мне хочется, я хотел бы, мне хотелось бы) извиниться (перед вами)/ попросить (у вас) извинения (прощения).

I want to apologise to you/to ask your forgiveness/ to ask you to forgive me/to say how sorry I am.

Я должен извиниться перед вами.

I must apologise to you.

Я не могу не попросить у вас извинения (прощения).

I really must apologise to you.

Я должна извиниться перед вами, я очень виновата.

I must apologise to you. It was all my fault.

Я не могу не попросить у вас извинения за свое слишком резкое выступление.

I really must apologise to you // I do owe you an apology. I'm afraid I was somewhat overblunt/ straightforward/ overcritical in my statenemt.

- Эмоционально-экспрессивные выражения извинения:

Если ты можешь, извини меня (прости меня, не сердись на меня)!

Please forgive me, if you can/Please forgive me/ Please don't be angry with me./If only you would for give me.

Если ты только можешь, прости меня, пожалуйста! Обещаю тебе, что это было в последний раз.

Please forgive me, if you can. I promise I won't do it anymore/I'll never do it again.

- Преувеличенным способом извинения, как правило, за небольшой проступок, является сравнительно редкое:

Тысяча извинений! *A thousand apologies!*

9.1 Ответные реплики

Наиболее употребительные и стилистически нейтральные ответные реплики:

<i>Пожалуйста!</i>	<i>It's quite all right. Oh, that's all right. Never mind.</i>
<i>Ничего!</i>	<i>It's all right. It's quite all right.</i>
<i>Не стоит!</i>	<i>Oh, that's all right.</i>
<i>Не стоит извинения!</i>	<i>No harm done. No need to be sorry. Forget it.</i>
<i>Извините!</i>	<i>(I'm) so sorry.</i>
<i>Ничего!</i>	<i>It's all right.</i>

- Ответной репликой на стилистически повышенные формы извинения "**Приношу свои извинения! Примите мои извинения!**" является:

<i>Я принимаю ваши извинения!</i>	<i>Oh, it's quite all right.</i>
-----------------------------------	----------------------------------

- Если извинение кажется собеседнику излишним или преувеличенным, то он может использовать высказывания:

<i>Да (ну) что вы!</i>	<i>It's quite all right. Not to worry.</i>
<i>За что же (извиняться)!</i>	<i>It's OK. Please don't apologise.</i>
<i>Не за что (извиняться)!</i>	<i>No harm done. No need to be sorry.</i>
<i>Какие пустяки!</i>	<i>Forget it. It's perfectly all right.</i>

<i>Это такие пустяки!</i>	<i>Never mind.</i>
<i>Какая ерунда!</i>	<i>Forget it. Not to worry.</i>
<i>Это такая ерунда!</i>	<i>Never mind.</i>
<i>Простите, меня, пожалуйста! -- Да что вы! Не за что. Это такие пустяки!</i>	<i>I'm so sorry! -- It's perfectly all right. Not to worry.</i>

- Ответные реплики после особенно убедительной просьбы о прощении:

<i>Хорошо!</i>	<i>OK. All right</i>
<i>Ну, хорошо!</i>	<i>OK, OK / All right/</i>
<i>Извини, я не буду больше опаздывать. -- Ну, хорошо.</i>	<i>So sorry/ Do forgive me. I'll never be so late again./ I won't be late again. -- All right. See you aren't.</i>

- Ответные реплики с оттенком фамильярности:

<i>Ладно!</i> <i>Ну, ладно!</i> <i>Да ладно (уж)!</i> <i>(Ну) так и быть!</i>	<i>All right.</i>
<i>(Ну) что же поделаешь (поделать)!</i>	<i>All right. Can't be helped.</i>
<i>Мам, прости, я больше не буду! - Ну ладно уж. Так и быть. Но чтобы это было в последний раз.</i>	<i>Mother, I'll never do it again. - See you don't. I forgive you for the last time.</i>

10 Просьба

- Наиболее часто просьба оформляется при помощи повелительного наклонения глаголов и слова "пожалуйста":

<i>Дай...</i>	<i>Give...</i>
<i>Сделай...</i>	<i>Do...</i>
<i>Принеси...</i>	<i>Bring...</i>
<i>Напиши...</i>	<i>Write...</i>
<i>Пожалуйста, дай...</i>	<i>Please give me.../Will you please give me...</i>
<i>Дай..., пожалуйста.</i>	<i>Would/Could you give me/Let me have...</i>

- Просьба, стилистически повышенная и наиболее вежливая, заключается в выражениях:

<i>Если вам не трудно, дайте, пожалуйста,...</i>	<i>Could you possibly give me/let me have..., please?</i>
<i>Если вас не затруднит, дайте, пожалуйста,...</i>	<i>Can/May I trouble you for sth./to give/hand me..., please?</i>
<i>Сделайте одолжение, дайте, пожалуйста,...</i>	<i>Could you do me a favour and give me/let me have..., please?</i>
<i>Не откажите в любезности, дайте, пожалуйста,...</i>	<i>Would you please give me...?</i>
<i>Окажите любезность, дайте, пожалуйста,...</i>	<i>Would you kindly give me..., please?</i>
<i>Не считите за труд, дайте, пожалуйста,...</i>	<i>Could you possibly give me/let me have..., please?</i>

- Просьба с оттенком нарочитой строгости:

<i>Я прошу вас...</i>	<i>Could I ask you...</i>
<i>Я прошу тебя принести мне завтра конспекты.</i>	<i>Could I ask you to bring your notes tomorrow? Would you please let me have your notes tomorrow?</i>
<i>Прошу тебя не мешать мне.</i>	<i>I'll thank you not to disturb me. (В данном случае просьба-пожелание выражена в достаточно резкой, категоричной форме.)</i>
<i>Очень (убедительно, настоятельно) прошу вас (тебя)...</i>	<i>Could/Would you..., please...? Could/Would you kindly...? Do... I would appreciate it very much if you would/ could...</i>

- Формы с глаголом "хотеть":

<i>Я хочу (хотел бы) попросить...</i>	<i>I'd like (to ask) you to ...</i>
<i>Мне хочется (хотелось бы) вас попросить...</i>	<i>Could I ask you to...?</i>
<i>Я хочу попросить вас купить для меня эту книгу.</i>	<i>Could I ask you to buy this book for me?</i>
<i>Мне хочется попросить тебя съездить в воскресенье на дачу.</i>	<i>Could I ask you to go to the country house this Sunday?</i>

- Просьба, выраженная вопросительным предложением с модальным глаголом "мочь":

<i>Я могу попросить вас...?</i>	<i>Could I ask you to do sth.?</i>
<i>Могу я попросить вас...?</i>	<i>May I ask you to do sth.?</i>
<i>Могу ли я попросить вас...?</i>	<i>Would you please/ kindly do sth.?</i>
<i>Не могу я попросить вас...?</i>	<i>Could you possibly do sth.?</i>

<i>Не могу ли я попросить вас...?</i>	<i>I'd be much obliged if...</i>
<i>Я могу вас попросить дать мне газету?</i>	<i>Can/Could you let me have the newspaper, please? Can/Could I borrow your newspaper?</i>
<i>Не могу ли я попросить вас выключить радио? У меня болит голова.</i>	<i>Will you turn off the radio, please? I have a bad headache</i>
<i>Я могу попросить у вас...?</i>	<i>Can/Could I ask you for...?</i>
<i>Могу я попросить у вас...?</i>	<i>May I ask you for...?</i>
<i>Могу ли я просить у вас...? Не могу ли я просить вас...?</i>	<i>Would you mind if I ask(ed) for sth./you to do sth,?</i>
<i>Можно (можно ли, нельзя ли) попросить у вас...?</i>	<i>Would it be all right if I asked you to do sth.?</i>
<i>Я могу попросить у вас журнал?</i>	<i>Can/Could I borrow your magazine?</i>
<i>Не могу ли я попросить у вас эту книгу, хотя бы на два дня?</i>	<i>Can/Could I have/ borrow your book for a couple of days? Can/Could you lend me your book for a couple of days?</i>
<i>Вы можете...?</i>	<i>Can/Could you do sth.?</i>
<i>Вы не можете...? Вы не могли бы...?</i>	<i>Could you...?</i>
<i>Можете ли вы...?</i>	<i>Can/Could you...?</i>
<i>Не можете ли вы...?</i>	<i>Could you...?</i>
<i>Не могли бы вы...?</i>	<i>Could you...? Would you...?</i>
<i>Не можете ли вы закрыть окно? Слишком дует.</i>	<i>Shut the window, will you? I feel a draught. Can/Could you shut the window, please? Would you shut the window, please?</i>

- Категорическая просьба к собеседнику, чтобы он не делал чего-либо нежелательного, содержится в конструкции:

<i>Я просил бы вас...</i>	<i>I do ask you...</i>
<i>Я попросил бы вас...</i>	<i>Would you please... I'd be much obliged if...</i>
<i>Я просил бы вас не шуметь.</i>	<i>Quiet, please! Could I ask you to keep quiet, please! Do keep quiet, please! May I ask you for a little quiet? Please! Will you stop that noise!</i>
<i>Я попросила бы вас здесь не курить.</i>	<i>No smoking, please! Do refrain from smoking here, please. I'll thank you not to smoke here.</i>

- Просьба, выраженная вопросительным предложением с частицами "не", "бы", "ли":

<i>Вам не трудно...? Вас не затруднит...?</i>	<i>Would you mind doing sth.?</i>
<i>Не трудно ли вам...? Не затруднит ли вас...?</i>	<i>Could you (possibly)..., please?</i>
<i>Вам не трудно передать мне соль?</i>	<i>Will/Would you pass the salt, please? (Kindly) pass the salt, please. May I trouble you for the salt?</i>

- Просьбы, начинающиеся с конструкции "Вы (Вы не, Не) + глагол во 2-ом лице буд. времени":

<i>Вы не закроете форточку? Здесь дует. Не закроете ли вы форточку?</i>	<i>Will/Would you shut the window please. It's draughty here.</i>
<i>Вы не открыли бы окно? Здесь душно.</i>	<i>Will/Would you open the window, please? It's stuffy here.</i>

- Стилистически сниженные, непринужденные просьбы:

Сделаешь (это)?	<i>Will you (do it)?</i>
Сходишь в магазин?	<i>Do you think you could possibly do some shopping for me. Could you possibly do some shopping for me? Will you go and buy some food?</i>
Починишь магнитофон?	<i>Will you fix the recorder?</i>

- Просьба о разрешении что-либо сделать:

Можно мне...?	<i>May I...?</i>
Можно ли мне...?	<i>Can I...?</i>
Можно/Разрешите, я...	<i>Do you mind if I...?</i>
Можно мне посмотреть вашу книгу?	<i>May/Can I have a look at your book?</i>
Нельзя ли мне посмотреть вашу книгу?	<i>May/Can I/Do you mind if I have/take a look at your book?</i>
Я могу посмотреть вашу книгу? Разрешите мне посмотреть вашу книгу? Позвольте, я посмотрю вашу книгу.	<i>May/Can I...</i>

11 Согласие, разрешение, отказ, запрещение

- Согласие в ответ на просьбу и разрешение что-либо сделать выражается словом:

Пожалуйста
а. *Certainly. Most certainly. Sure. Of course.
Naturally. Willingly. With pleasure. All right.
Right. Here you are.*

*Дайте мне,
пожалуйста
а, эту
книгу. --
Пожалуйста
а.* *Give me that book, will you?/Give me that
book, please. - Here you are!*

- Подтверждение словом "да" в английском языке может быть выражено по-разному:

Да, пожалуйста. На, возьми. *Yes, of course.
(Most) certainly.
Sure.*

- Стилистически сниженными являются варианты:

*Дай... - На.
Возьми.* *Give me... - Here you are.
Here you are.*

*Дай мне красный
карандаш. -- На,
возьми.* *Give me the red pencil, will you?/ Will
you give me the red pencil, please? --
Here you are.*

*Передайте мне,
пожалуйста,
сахар. --
Возьмите,
пожалуйста.* *(Kindly) pass the sugar, please. --
Here you are.*

*Хорошо.
Ладно.* *All right. OK.*

<i>Принеси мне стакан воды, пожалуйста. -- Хорошо.</i>	<i>Fetch me a glass of water, will you?/ Fetch me a glass of water, please. -- Very well./ All right./ Good./ Right.</i>
--	--

- Согласие сделать что-либо немедленно:

<i>Сейчас. Сию минуту.</i>	<i>Right away.</i>
<i>Сходи, пожалуйста, за продуктами, я тебя прошу. -- Хорошо, сейчас.</i>	<i>I want you to go and buy some food. -- Very well. On my way out.</i>
<i>Сходи купи хлеба (пожалуйста). -- Ладно.</i>	<i>I want you to go and buy some bread. - All right.</i>
<i>Ляля, подойди ко мне! -- Сюю минуточку.</i>	<i>Come here, will you? -- Coming.</i>

Просьбы, подобные двум последним, обычно обращены к члену семьи, что и объясняет их некоторую категоричность, которая смягчается соответствующей интонацией.

- Ответом на просьбу может быть в русском языке соответствующий смысловый глагол, в английском -- вспомогательный глагол или другая реплика:

<i>Схожу.</i>	<i>I will (go there).</i>
<i>Принесу.</i>	<i>I will (bring it).</i>
<i>Сделаю.</i>	<i>I will (do it).</i>
<i>Сходи, пожалуйста, в магазин. - Ладно, схожу./ Хорошо, схожу./Сейчас схожу.</i>	<i>Could you do some shopping for me? -All right/Very well/Right away.</i>

- Ответами на просьбу с оттенком некоторого нежелания что-либо сделать может быть:

<i>Так и быть.</i>	<i>Very well, then.</i>
<i>Придется.</i>	<i>I'll have to.</i>

Придется сходить.	<i>I'll have to go there.</i>
Что же делать. Что же сделаешь. Что поделаешь.	<i>Can't be helped.</i>
Хочешь не хочешь, а надо.	<i>I must whether I want to or not/like it or no. It looks as if I must. There's rib other way.</i>
Хочешь не хочешь, а надо сделать.	<i>Whether I want to or not, I must do it/I'll have to do it. It must be done, whether I feel like it or not.</i>

- Согласие с мнением собеседника выражается такими репликами:

О да!	<i>Oh yes!</i>
Вы правы.	<i>You're right. Right you are! That's right.</i>
Я вполне согласен с вами.	<i>I quite agree with you.</i>
Я полностью согласен с вами.	<i>I fully agree with you. I certainly agree with you.</i>
Это как раз то, что я хотел сказать.	<i>That's just what I was going to say.</i>
Вне всякого сомнения.	<i>No doubt whatever. Beyond all doubt.</i>
Звучит правдоподобно.	<i>I can well believe it.</i>
Я так и думал.	<i>I thought as much.</i>
Очень разумно.	<i>Very sensible.</i>
Конечно.	<i>Sure. Certainly.</i>
Точно.	<i>Exactly./Precisely (so). That's it.</i>
Вот именно.	<i>You said it.</i>
Договорились.	<i>OK. Agreed. Settled.</i>

<i>Не продолжайте. Все ясно.</i>	<i>Say no more.</i>
<i>Я так и предполагал.</i>	<i>I guessed as much.</i>
<i>Боюсь, что это именно так.</i>	<i>I'm afraid so. I'm afraid it's just as you say.</i>
<i>Надеюсь, что это так (что это так и будет).</i>	<i>I hope so.</i>
<i>Похоже, что это именно так.</i>	<i>Looks like that. I suppose so.</i>
<i>Похоже, что это так и будет (так и случится).</i>	<i>I should say so.</i>
<i>Вполне вероятно (возможно).</i>	<i>Very likely.</i>
<i>Тем лучше!</i>	<i>So much the better!</i>

11.1 Несогласие

- Несогласие с мнением собеседника может быть выражено следующим образом:

<i>Нет и нет.</i>	<i>Oh no!</i>
<i>Не могу с вами согласиться.</i>	<i>I can't agree with you.</i>
<i>Вы ошибаетесь.</i>	<i>You're mistaken.</i>
<i>Вот в этом вы как раз и неправы.</i>	<i>That's where you're wrong, I'm afraid.</i>
<i>Боюсь, что вы упустили главное из того, что я хотел сказать.</i>	<i>I'm afraid you've missed the point. Sorry, but you seem to have missed the point.</i>
<i>Я иного мнения.</i>	<i>I don't (happen to) think so</i>
<i>Это не совсем то, что я имел в виду.</i>	<i>That's not quite what I had in mind.</i>
<i>Конечно, нет.</i>	<i>Of course not. Certainly not.</i>
<i>Совсем нет.</i>	<i>Not at all. Not in the least I couldn't agree with you less.</i>
<i>Об этом не может</i>	<i>It's out of the question.</i>

<i>Быть и речи.</i>	
<i>Все как раз наоборот.</i>	<i>It's just the other way round.</i>
<i>Я против.</i>	<i>I'm against it.</i>
<i>Мне это неизвестно.</i>	<i>You're the first to tell me about it.</i> <i>Not that I know anything about it.</i>
<i>Не мне судить.</i>	<i>It's not for me to say.</i>
<i>Ну вот вы опять за свое!</i>	<i>There you go again!</i>
<i>Боже упаси!</i>	<i>Heaven forbid!</i>
<i>Вы несправедливы.</i>	<i>You're unfair.</i>
<i>Ничего подобного.</i>	<i>Nothing of the kind!</i>
<i>Не годится</i>	<i>That won't do.</i>
<i>Этого не может быть!</i>	<i>That can't be true.</i>

11.2 Выражение сомнения

- Сомнение относительно высказанного собеседником может быть выражено следующим образом:

<i>Да?</i>	<i>Oh no! No!</i>
<i>Неужели?</i>	<i>Really? Is that really so?</i>
<i>Это правда?</i>	<i>Is it true?</i>
<i>Вы действительно полагаете, что...</i>	<i>Do you really mean that...</i>
<i>Сомневаюсь, чтобы...</i>	<i>I doubt that (if) ...</i>
<i>Маловероятно, чтобы...</i>	<i>(It's) hardly likely/most unlikely that...</i>
<i>Очень в этом сомневаюсь.</i>	<i>You can't expect me to believe that.</i> <i>That's not very likely.</i>
<i>Вы это всерьез?</i>	<i>Do you really mean it? Are you serious?</i>

<i>Звучит заманчиво, но...</i>	<i>Sounds promising, but...</i>
<i>Звучит невероятно, но...</i>	<i>Sounds incredible/ highly improbable, but...</i>
<i>Всякое случается.</i>	<i>Things do happen.</i>
<i>Вы шутите.</i>	<i>You're joking! You must be joking!</i>
<i>Не могу решиться.</i>	<i>Can't make up my mind. I'm in two minds.</i>
<i>Сомневаюсь. Вряд ли.</i>	<i>I (rather) doubt it. I don't expect so.</i>
<i>И вы хотите, чтобы я этому поверил?</i>	<i>You can't expect me to believe that. I find it hard to believe. What do you take me for?</i>
<i>Я бы не сказал.</i>	<i>I shouldn't say so.</i>
<i>Вам видней.</i>	<i>You seem to know better.</i>
<i>В какой-то мере.</i>	<i>Up to a point. To some extent.</i>
<i>Я не уверен.</i>	<i>I couldn't say (for sure).</i>
<i>(Мне) трудно сказать.</i>	<i>You can never tell. You never know.</i>
<i>Ну и ну...</i>	<i>Well, well... What do you know?</i>
<i>И да, и нет.</i>	<i>(It's) yes and no.</i>
<i>Вы уверены?</i>	<i>Are you sure?</i>
<i>Это все действительно так?</i>	<i>Is that so?</i>
<i>Как бы мне хотелось...</i>	<i>I wish I could believe you.</i>

11.3 Выражение своей точки зрения

- При изложении или отстаивании своей точки зрения или позиции можно использовать следующие реплики:

Послушайте, что я вам скажу...

Look, I'll tell you what...

<i>Значит, так...</i>	<i>It's like this. You see...</i>
<i>Начну с того, что...</i>	<i>I'll start by saying that...</i>
<i>На мой взгляд...</i>	<i>As I see it...</i>
<i>По моему мнению...</i>	<i>In my opinion...</i>
<i>Насколько я понимаю...</i>	<i>As far as I can see...</i>
<i>С одной стороны... с другой...</i>	<i>On the one hand... on the other... For one thing... for another...</i>
<i>Общеизвестно, что...</i>	<i>It's common knowledge that...</i>
<i>Учитывая все обстоятельства...</i>	<i>All things considered...</i>
<i>При прочих равных условиях...</i>	<i>All other things being equal...</i>
<i>Следует признать, что...</i>	<i>It must be admitted that...</i>
<i>Мне хотелось бы внести ясность...</i>	<i>I should (I'd) like to make it clear that...</i>
<i>Вы во многом правы, но...</i>	<i>There's much truth in what you're saying, yet...</i>
<i>Однако следует помнить о том, что...</i>	<i>It is as well to remember that...</i>
<i>Нельзя отрицать того, что...</i>	<i>There's no denying that...</i>
<i>Возможно, что то, что я скажу, покажется вам несколько не по теме, но...</i>	<i>What I'm going to say may seem not so relevant, yet...</i>
<i>Я понимаю вас, но...</i>	<i>I see your point, but...</i>
<i>В заключение мне хотелось бы сказать...</i>	<i>In conclusion I'd like to say that...</i>
<i>Таково мое мнение.</i>	<i>This is the way I look at it. This is the way I see it.</i>
<i>Вы можете не соглашаться со мной, но...</i>	<i>You are free to disagree with me</i>

but...

11.4 Разрешение

- Разрешением что-либо сделать чаще всего являются выражения:

<i>Да.</i>	<i>Yes. (Yes), I do/he is/they will/she can/he may.</i>
<i>Да, пожалуйста.</i>	<i>Here you are. You're welcome.</i>
<i>Да, конечно.</i>	<i>Yes, of course. By all means.</i>
<i>Можно.</i>	<i>You may/can. Oh, yes.</i>
<i>Конечно, можно.</i>	<i>Of course, you may/can. By all means.</i>
<i>Принеси мне стакан воды, пожалуйста. - Пожалуйста. (Да, пожалуйста.)</i>	<i>Fetch me a glass of water, please. - Certainly.</i>
<i>Можно мне взять этот журнал? - Можно.</i>	<i>May/Can I take this magazine. - Yes. of course. Certainly.</i>
<i>Ты сможешь мне перевести статью? - Могу.</i>	<i>Will you help me translate the article? - I will.</i>

- На просьбу, выраженную вопросительным предложением, утвердительным ответом может быть:

<i>Да, конечно.</i>	<i>Certainly.</i>
<i>Разумеется. Безусловно. Обязательно.</i>	<i>Certainly. Sure. Most certainly. By all means. Do sth. without fail. Be sure to do sth.</i>
<i>Не сомневайся. Не беспокойся.</i>	<i>Not to worry.*</i>
<i>Какие могут быть</i>	<i>There can be no doubt about it.</i>

сомнения!

Что за вопрос!

Of course! Granted.

Можешь быть спокоен.

*Everything will be all right.
Not to worry.*

Можешь на меня рассчитывать.

You can count on me.

Само собой разумеется.

It goes without saying.

- Фамильярно-сниженная реплика согласия:

Само собой.

*(It) goes without saying. ~~Yes~~
~~bet!~~ Granted.*

*Ты сходишь за продуктами? -
Обязательно. (Что за вопрос! Само собой. Само собой разумеется).*

Will you go to the supermarket and buy some food, please? -Of course, I will./ Sure. /Right-o.

- Разрешение (реакция на стук в дверь):

Войдите!

Come in!

Входите!

Come in!

Да-да!

Yes!

Подождите, пожалуйста!

*Wait a moment,
please!*

Подождите минутку!

Just a moment!

*Минутку! (Одну минуточку!
Минуточку! Секунду! Одну секунду! Секундочку!)*

Just a moment./ Just a second!/ Just a sec!

11.5 Отказ

- Отказ оформляется в следующих выражениях:

<i>(Я) не могу.</i>	<i>No, I can't.</i>
<i>Никак не могу.</i>	<i>I simply can't.</i>
<i>Нет, не могу.</i>	<i>No, I can't.</i>
<i>К сожалению...</i>	<i>(I'm) sorry. I'm afraid...</i>
<i>К несчастью...</i>	<i>Unfortunately...</i>
<i>Сходи, пожалуйста, в магазин. - Я не могу, к сожалению, очень занята сейчас.</i>	<i>I want you to go to the supermarket. - I'm sorry but I can't. I'm very busy at the moment.</i>

- Сожаление при отказе, степень вежливого отказа могут выражаться в следующих высказываниях:

<i>С удовольствием бы..., но не могу.</i>	<i>I'd be delighted..., but I can't.</i>
<i>Я бы с удовольствием..., но не могу.</i>	<i>With pleasure..., but I can't.</i>
<i>Охотно бы..., но не могу.</i>	<i>I'd be willing/most willing... but I can't.</i>
<i>Мне неудобно отказывать(ся)..., но...</i>	<i>I hate to say "no" but...</i>
<i>Я хотел бы..., но... Мне бы хотелось..., но...</i>	<i>I'd like to, but...</i>
<i>Очень жаль, но...</i>	<i>I'm very/really/terribly/awfully sorry but... I really/do wish I could... but...</i>
<i>Мне жаль, но...</i>	<i>I'm sorry but... I'm afraid... I wish I could, but...</i>
<i>Ты можешь одолжить мне 20 рублей? - С удовольствием бы, но до стипендии не могу.</i>	<i>Can you lend me 20 roubles?-With pleasure, but not before I get my grant.</i>

- Официальный категорический отказ:

Я отказываюсь (что-либо делать).

I refuse to (do sth.).

- Отказом на просьбу помочь являются стилистически повышенные высказывания:

Я не в силах (что-либо делать).

I'm unable to do sth.

Я бессилён + инф.

I'm powerless to do sth.

Не в моих силах + инф.

It is beyond my power to do sth.

Помоги мне подготовиться к экзаменам! - Я не в силах помочь тебе в этом. (Не в моих силах подготовить тебя к экзаменам.)

Would you coach me for the examination? -- Sorry, but I'm no coach.

11.6 Запрещение

- Запрещением что-либо сделать являются высказывания:

Нельзя.

*No, you can't/ mustn't.
It is impossible.
It is prohibited.*

Нет.

No.

Нет, нельзя.

*No, you can't/mustn't.
It is impossible. It is prohibited.*

К сожалению, нельзя.

*I'm afraid it's impossible.
Sorry, but you can't/mustn't.*

К сожалению, не могу разрешить.

*I'm afraid I can't allow/permit sth.
Sorry, it can't be done.*

Я бы разрешил, но...

I'd allow/permit sth. but...

Можно ли взять у вас эту книгу? -- К сожалению, не могу разрешить, она принадлежит

Can I take this book? - I'd let you, if I could, but you see it's my colleague's, not mine. /I'd gladly, let you have it, but it's not mine. It

коллеге. belongs to a colleague.

- Категорический отказ или запрещение:

Конечно нельзя. Of course not. By no means.

Безусловно, нельзя. Absolutely not.

(Я) не разрешаю... I forbid you/do not allow/ permit...

Я запрещаю... I forbid...

Я не могу разрешить... I can't permit/allow...

Я вынужден запретить (не разрешить, отказать)... I'm obliged/ forced/ compelled to forbid (refuse)...

Можно мне почитать твой дневник? -- Конечно, нельзя. Я не разрешаю этого делать. Я не могу разрешить читать мой дневник. May I read your diary?-- Of course not. The idea! I forbid you to read my diary. This is something I cannot allow/ permit.

- Эмоционально-экспрессивный категорический запрет:

Ни в коем случае! By no means. On no account.

Ни за что! Not on your life! No way!

Ни при каких обстоятельствах! Never! Under no circumstances! In no case.

Об этом не может быть и речи! (It's) out of the question!

Это абсолютно исключено! Absolutely not. Certainly not.

Нет, нет и еще раз нет! Positively "no"/not.

12 Приглашение

- Наиболее употребительны следующие нейтральные формы:

<i>(Я) приглашаю вас...</i>	<i>Come and see me. I invite you to my home/place</i>
<i>Я хочу (мне хочется, я хотел бы, мне хотелось бы) пригласить вас...</i>	<i>I'd like to invite you.../I want* to invite you home...</i>
<i>Приглашаю вас в гости.</i>	<i>Come and see me at my.</i>
<i>Я хочу пригласить вас в субботу на премьеру спектакля.</i>	<i>I'd like to invite you to the premiere this Saturday.</i>
<i>Мне хочется пригласить всех вас к себе на дачу.</i>	<i>I'd very much like to see you all at my country house. I'd like to welcome/see all of you (as my guests) at my country house.</i>

- Формы приглашения с оттенком официальности:

<i>Разрешите (Позвольте) пригласить вас...</i>	<i>May I invite you...</i>
--	----------------------------

- Некатегоричность, нерешительность и особая вежливость приглашения содержится в английском языке практически в одной форме:

<i>Я могу (могу ли я, не могу ли я, можно, можно ли, нельзя ли) пригласить вас...?</i>	<i>May I invite you...?</i>
<i>Я могу пригласить вас к себе в воскресенье?</i>	<i>I'd like to invite you to my home this Sunday.</i>
<i>Можно ли пригласить вас к нам на читательскую конференцию?</i>	<i>May I invite you to our readers' conference?</i>

- Формы с глаголом "хотеть":

<i>Я хочу (хотел бы) попросить...</i>	<i>I'd like (to ask) you to...</i>
<i>Мне хочется (хотелось бы) вас попросить...</i>	<i>Could I ask you to...?</i>
<i>Я хочу попросить вас купить для меня эту книгу.</i>	<i>Could I ask you to buy this book for me?</i>
<i>Мне хочется попросить тебя съездить в воскресенье на дачу.</i>	<i>Could I ask you to go to the country house this Sunday?</i>

- Приглашения со словом "хотеть", где говорящий включается в осуществление желаемого действия:"

<i>Я хочу (мне хочется, я хотел бы, мне хотелось бы) чтобы мы (с вами) сходили...</i>	<i>Let's go... How about going there together? We can go there together. I'd like the two of us to go... I'd like to go there together with you.</i>
---	--

- Формы неофициального приглашения:

<i>Приходи...</i>	<i>Come to see us. You're always welcome.</i>
<i>Приезжай...</i>	<i>Come again. You're always welcome.</i>
<i>Приходите к нам вечером на чашку чая.</i>	<i>Come to tea tonight. Come over/round for a cup of tea tonight.</i>
<i>Приходи в воскресенье на стадион, посмотрим интересный матч.</i>	<i>Let's go to the stadium on Sunday. They say it'll be an exciting match.</i>

- Стилистически сниженными, фамильярно-дружескими приглашениями, выраженными повелительным наклонением, являются:

Заходи...	<i>Come to see us. Come over/(a) round...</i>
Забегай... (Забегу)...	<i>Come over/(a) round...</i>
Заглядывай...(Загляни)...	<i>Look in... Drop by/round...</i>
Ну, забегай при случае.	<i>I'll be happy to see you any time you can make it. Be sure to look me up next time you're here.</i>
Загляни как-нибудь.	<i>Come (over) and see me some time.</i>
Входи!	<i>Come in!</i>
Заходи!	<i>Come in!</i>
Проходи!	<i>Come in! This way, please!</i>
Идем...	<i>Let's go...</i>
Пойдем...	<i>Let's go...</i>
Сходим...	<i>Let's go... What/How about going...?</i>
Давай сходим...	<i>Let's go...</i>
Давай пойдем...	<i>What if we /Why not go...?</i>
Пошли...	<i>Let's go...</i>
Идем в музей! Там интересная выставка.	<i>Let's go to the museum. They say there's an interesting exhibition on.</i>
Пойдем в воскресенье на стадион!	<i>Let's go to the stadium on Sunday.</i>
Давайте сходим в театр на премьеру!	<i>Let's go to the theatre for the premiere.</i>
Пошли в кино!	<i>Let's go to the cinema/ pictures/ movies.</i>
Придешь ко мне?	<i>Will you be coming?</i>

Shall I expect you?

Пойдешь в кино? Are you coming to the cinema?

- Приглашение-побуждение может содержать вопрос о желании, возможностях, согласии собеседника куда-либо пойти:

Вы согласитесь пойти со мной... Will/Would you come (along) with me...?/accompany me...?

Вы не согласитесь пойти со мной...? Would you (agree to) accompany me...?

Не согласитесь ли вы пойти со мной...? If only you would agree to accompany me...?

Хорошо бы... It would be a good thing if... I'd appreciate it, if...

Неплохо бы... It wouldn't be such a bad idea if... I wouldn't mind it at all/in the least if...

Хорошо было бы... Wouldn't it be wonderful if...

Неплохо было бы... It wouldn't be so bad if...

Хорошо бы сходить в музей. It would be a good idea to go to the museum.

Неплохо бы сегодня пообедать вместе. Do you mind if we have lunch together today.

- Оттенок необходимости содержится в следующих приглашениях-побуждениях к действию:

Надо must; have to; ought; should; it is necessary to do sth./that...;

Нужно

Необходимо

Надо бы

Нужно бы

Надо было бы

Нужно было бы

should;

must; ought; should

Было бы необходимо It would be necessary

Надо сходить на выставку, а то она We should see the exhibition before it closes/while it is on.

закроется.

*Нужно было бы
навестить Николая, он
давно болеет.*

*I ought to/should go and see
Nicholas. He's been ill (for)
such a long time.*

*Неплохо было бы, если
бы вы зашли.*

*It would be really nice if you'd
look me up some time.*

*Хорошо было бы, если
бы мы сходили..*

*Don't you think it would be nice
to go/visit/attend...*

*Было бы совсем
неплохо, если бы мы
пообедали сегодня в
ресторане*

*(It) Wouldn't be a bad idea to
lunch at a restaurant today.*

*Хорошо было бы, если
бы мы сходили на
выставку.*

*(It) Would be a good idea to go
and see the exhibition.*

- Ненастойчивое, некатегорическое приглашение-побуждение обычно в форме вопроса:

Не сходить ли нам...?

What/How about going to...?

Не пойти ли нам...?

*May be we should risk going
to...?*

*Не сходить ли нам
вечером к маме?*

*May be. we should call on your
mother tonight?*

*Не пообедать ли нам
вместе?*

*Shall we have lunch together?
Let's have lunch together!*

- К стилистически сниженным относятся непринужденные приглашения типа:

Сходим (в кино)?

Let's (go to the cinema).

*Пообедаем
(вместе)?*

May be we can have lunch together?

Погуляем?

*Shall we go for a walk?
Let's go for a walk?*

*Почитаем
стихи?*

*Shall we read some poetry?
Let's read some poetry.*

Посидим на скамеечке?

Shall we sit down on this bench for awhile?

12.1 Ответные реплики

- Отвечая согласием, прежде всего выражают благодарность и удовлетворение по поводу приглашения: осятся непринужденные приглашения типа:

Спасибо!

Thank you.

С удовольствием (приду)!

With pleasure. Of course. I'll come.

С большим удовольствием!

With the greatest of pleasure.

С радостью!

Gladly.

Охотно!

Willingly!

Приходите в воскресенье ко мне в гости. -- Спасибо, с удовольствием.

Be my guest this Sunday./I'll be happy to see you at my home this Sunday. - Thank you. With the greatest of pleasure.

Выпейте чашечку кофе. -- Охотно.

Would you like a cup of coffee? - Yes, please. Very much so.

- Согласие в ответ на приглашение-побуждение к совместному действию:

(Я) не возражаю.

*(I have) no objection.
I don't mind.*

(Я) не против.

*I have nothing against it.
I don't mind.*

Ничего не имею против.

*I have nothing against it.
I don't mind at all/ in the least.*

Согласен.

*Yes. All right.
OK.*

Мы занимаемся уже больше трех часов. Отдохнем немножко? - Не возражаю.

*We've been studying for more than three hours. Let's break up.
- I don't mind./No objection.*

<i>Я не против.</i>	<i>I don't mind.</i>
<i>Ничего не имею против.</i>	<i>I'm all for.</i>
<i>Согласна.</i>	<i>All right.</i>
<i>Не откажусь.</i>	<i>Well, I wouldn't say no.</i>

- Стилистически сниженные реплики:

<i>Я не прочь. Я за.</i>	<i>I don't mind. I'm all for._</i>
<i>Сходим в ресторан Я не прочь?</i>	<i>Shall we go to a restaurant?/Let's go to a restaurant. - I don't mind./ Let's.</i>
<i>Я за.</i>	<i>No objection. Let's.</i>
<i>Сходим. Пойдем.</i>	<i>Let's (go).</i>
<i>Давай сходим (пойдем). - Пошли./Давай.</i>	<i>Let's (go). -- Let's go./Let's.</i>

- Положительным ответом на приглашение-побуждение является в русском языке повторение глагола, означавшего в первой реплике приглашение. В английском языке обычно повторяется конструкция **let's**:

<i>Сходим в кино? - Сходим.</i>	<i>Let's go to the cinema. - Let's.</i>
<i>Споем? - Давайте.</i>	<i>Let's sing a song? - Let's.</i>

- Согласие может быть выражено и так:

<i>Договорились.</i>	<i>Agreed,</i>
<i>Решено.</i>	<i>Settled.</i>
<i>Идет.</i>	<i>OK.</i>
<i>Пойдем в кино на</i>	<i>Shall we take in the 5 o'clock</i>

пять часов? - А можно попозже? В пять я буду занята. - Ну тогда на семь. - Договорились.

show? - And what about a little later? I'm afraid I'll be busy/ still engaged at 5. - Let's make it 7. - That's all right. Agreed.

- Согласие после некоторых колебаний, сомнений может быть выражено следующим образом: и так:

<i>Пожалуй.</i>	<i>Perhaps. Very likely.</i>
<i>(А) почему бы и нет?</i>	<i>Why not?</i>
<i>Погуляем немножко? - Пожалуй.</i>	<i>Shall we take a walk? - We may./Lets.</i>
<i>Давай пообедаем вместе в ресторане? - А почему бы и нет?</i>	<i>Let's dine at a restaurant. - Let's. Why not?</i>

- Неопределенный ответ, не согласие и не отказ, содержится в таких высказываниях, как:

<i>Может быть (возможно, наверное, вероятно, по- видимому), я приду (пойду)...</i>	<i>I may/might come/go... Perhaps I will... Quite possible. Not unlikely. Very likely. I'm almost sure... Most probably. Very likely. Looks like I'll be coming...</i>
--	--

- Неопределенный ответ, выражающий неуверенность собеседника:

<i>Не знаю.</i>	<i>Don't know./Not sure./Can't say.</i>
<i>Не знаю, смогу ли.</i>	<i>Not sure I'll be able to.</i>
<i>Не знаю, смогу ли прийти (пойти).</i>	<i>I wish I knew. can't promise you anything definite.</i>

*Приходи ко мне
вечером. -- Может
быть приду. (Не знаю
смогу ли.)*

*Come and see me tonight. -- I
might./I'll do my best/I'll try./(Not
sure I'll make it.)*

13 Совет, предложение

- В выражении совета, предложения что-либо сделать содержится идея побуждения к действию. Они результативны для адресата действия ("**советую для тебя**"):

<i>(Я) советую вам + инфинитив...</i>	<i>I advise/recommend you to do sth. You should/ought to do sth.</i>
<i>(Я) предлагаю вам (тебе), что...</i>	<i>I suggest/advise/recommended (that) you (should) do sth.</i>
<i>Я советую вам посмотреть этот спектакль.</i>	<i>I advise you to see the play. You should go and see the play.</i>
<i>Я предлагаю вам занять мое место.</i>	<i>Here! Take my seat! Have my seat. You can take my seat. You can have my seat.</i>
<i>Я предлагаю, чтобы вы провели этот урок.</i>	<i>I suggest (that) you conduct this lesson.</i>

- Совет и предложение наиболее часто выражаются повелительным наклонением глаголов:

<i>Сделай!</i>	<i>Do...</i>
<i>Купи!</i>	<i>Buy...</i>
<i>Сходи!</i>	<i>Go...</i>
<i>Прочитай эту книгу!</i>	<i>You must/should read this book! The book is a must.</i>

- Некатегоричность, нерешительность и особая вежливость приглашения содержится в английском языке практически в одной форме:

<i>Я могу (могу ли я, не могу ли я, можно, можно ли, нельзя ли) пригласить вас...?</i>	<i>May I invite you...?</i>
--	-----------------------------

Я могу пригласить вас к себе в воскресенье?

I'd like to invite you to my home this Sunday.

Можно ли пригласить вас к нам на читательскую конференцию?

May I invite you to our readers' conference?

Англичане стараются по возможности смягчить категоричность высказывания и используют сочетание: *I advise/think/believe you...:*

Купи этот номер журнала!

*I advise you to buy this copy of the magazine.
I think/believe you should buy...*

Пригодится.

It'll come in useful.

- Настоятельный совет, предложение:

Обязательно (неприменно, во что бы то ни стало) посмотри...

*Be sure to see...
You really ought to see...
You really must see...
See you do not miss...
Be sure not to miss...*

- Приглашения со словом "хотеть", где говорящий включается в осуществление желаемого действия:"

Я хочу (мне хочется, я хотел бы, мне хотелось бы) чтобы мы (с вами) сходили...

*Let's go...
How about going there together?
We can go there together. I'd like the two of us to go... I'd like to go there together with you.*

- Стилистически повышенные формы совета, предложения:

(Я) настоятельно советую вам...

I insist (that) you (should)...

Убедительно советую вам...

You'd better do sth.

Очень советую вам...

I strongly advise you to do sth.

Я настоятельно советую вам ознакомиться с этой диссертацией.

*I strongly advise you to read this thesis.
This thesis must be among the first on your reading list.*

(Я) советую вам обязательно (непрерывно, во что бы то ни стало)...

*I strongly advise you...
You really must/ should/ ought...
I think you must/should...
I think you must/should... at all costs.*

- Высказывания естественными "разрешите", "позвольте":

Разрешите посоветовать вам...

*May I...? Allow me... Let me...
I would suggest (that) you (should)...
May I venture to suggest (that) you...*

Разрешите предложить вам...

May I suggest (that) you...

Позвольте дать вам совет.

Let me give you a word of advice.

Позвольте дать вам совет: не противоречьте этому критику.

I would suggest you refrain from taking issue with the critic.

Молодой человек, разрешите посоветовать вам почаще бы-вать в библиотеке.

Young man, may I suggest that you visit the library a more more often.

- Некатегорические совет и предложение:

Я (по)советовал бы вам...

I would advise you...

Я предложил бы вам...

I would recommend you...

Я советовал бы вам прочитать эту книгу.

I would suggest (think you (should))...

<i>Вы не измените конец первой главы?</i>	<i>I would advise you to read this book.</i>
<i>Вы не изменили бы конец первой главы в вашей диссертации?</i>	<i>I think you should read this book.</i>
<i>Не измените ли вы конец первой главы?</i>	<i>Would you revise the end/the (concluding paragraphs of Chapter I?</i>
<i>Вы бы изменили конец первой главы.</i>	<i>Would you revise the concluding part of Chapter I in your thesis?</i>
<i>Не изменить ли вам конец первой главы?</i>	<i>Perhaps you should revise..</i>

- Высказывания с глаголом "хотеть":

<i>Я хочу посоветовать вам...</i>	<i>I'd like to advise you.../ask you.../recommend you... I think you should...</i>
<i>Мне хочется предложить вам... Я хотел бы предложить вам... Мне хотелось бы предложить вам...</i>	<i>I'd like to suggest (that) you (should)...</i>
<i>Мне хочется посоветовать вам пересмотреть свою точку зрения.</i>	<i>I think you should reconsider your position.</i>
<i>Мне хотелось бы посоветовать вам: пересмотрите свою точку зрения.</i>	<i>May I suggest (that) you (should) reconsider your position.</i>
<i>Я хочу посоветовать вам, чтобы вы пересмотрели свою точку зрения.</i>	<i>I'd like to suggest, if I may, that you reconsider your approach.</i>

- Несколько стилистически повышенным вариантом оказывается конструкция:

Я хочу (мне хочется, я хотел бы, мне хотелось бы) дать вам совет...

Let me give you a word of advice. I'd like to give you a word of advice, if I may.

- Устаревшая, не характерная для разговорного языка форма:

Я позволю себе дать вам совет...

May I venture to suggest...

- Нерешительный совет, предложение:

Могу я (я могу, могу ли я, не могу ли я, можно, можно ли, нельзя ли) посоветовать вам...? (предложить вам...?, дать вам совет...?)

May I advise you.../ suggest (that) you.../ give you a word of advice... I'd like to...

I think you should...

May I...

I wonder if I could advise you.../ suggest (that) you.../ give you a word of advice...

Могу я посоветовать вам изменить вводную часть вашей работы?

May I suggest you revise the introduction/preface to your work?

Можно дать вам совет? Уберите третий параграф второй главы.

If I were you, I should delete the third paragraph in Chapter Two. Perhaps you should delete the third paragraph in Chapter Two.

Нельзя ли дать вам совет убрать из диссертации третий параграф второй главы? Может быть, вы измените конец первой главы? Хорошо бы вам...

Would you agree to delete the third paragraph in Chapter Two of your thesis?

Perhaps you would change the end of Chapter One. It would be a good thing for you to do sth./if you did sth.

Неплохо бы вам...

It wouldn't be such a bad thing...

It wouldn't be so/quite so/half as/at all bad if you...

*Вам бы надо изменить
начало второй главы.*

*I think you should change/
make some changes
in/revise the beginning of
Chapter Two.*

*Хорошо было бы заменить
примеры на 49-й странице.*

*Perhaps you should give
other examples instead of
those you
have on page 49.*

*Неплохо бы выбросить
третий параграф.*

*Perhaps you should delete/
paragraph 3.*

- Более решительные советы - предложения с глаголом "должен":

Вы должны...

You must/should/ought...

*Вам надо (нужно,
необходимо,
следует)...*

*You must...
You have to/should...
You should/must...
You ought/should...*

*Вы должны
изменить начало
второй главы
диссертации.*

*I think you should revise the t
opening paragraphs in Chapter
Two of the thesis.*

*Вам нужно
отдохнуть.*

You must/should take a rest.

- Стилистически более сниженные формы:

*Надо бы вам...
Вам бы надо...
Нужно бы вам...*

I think you should...

*Необходимо было бы
вам...*

It would be necessary for you...

Следовало бы вам...

I think you should/ought...

Вы бы должны...

I think you must/should/ought...

13.1 Ответные реплики

- Ответными репликами, кроме согласия, могут быть и такие, которые свидетельствуют об обдумывании ответа:

(Я) подумаю. *I'll think it over.*
 I'll give it a think

(Я)
 постараюсь. *I'll try.*
 I'll do my best.

(Я) попробую. *I'll try.*
 ~~*I'll take a crack at it.*~~

Обязательно
 сходи на эту
 выставку. -
 Постараюсь. *You should go and see the exhibition./*
 You really mustn't miss... - I'll try to fit it
 in somehow./ I'll do my best.

Обязательно
 купи этот
 материал! - Я
 подумаю. *This is the stuff/It's the very stuff you*
 should buy.-I'll give it a think.

- Реплики, выражающие благодарность:

Спасибо за совет. *Thank you for advising me.*
 Thanks for your advice.

14 Утешение, сочувствие, соболезнование

- Наиболее типичным способом выражения утешения являются высказывания, сформированные повелительным наклонением соответствующего глагола:

<i>Успокойтесь.</i>	<i>Come, come. Now, now... Here, here... Calm yourself! Keep calm! Cool it!/Simmer down!/Keep your shirt/hair on!/Cool down!</i>
<i>Не беспокойтесь.</i>	<i>Don't worry! Don't you worry! Not to worry.</i>
<i>Не волнуйтесь.</i>	<i>Don't worry! Don't you worry! Calm yourself! Don't fret! Don't get excited!</i>
<i>Не нервничайте.</i>	<i>Don't be nervous! Don't get excited! Relax!</i>
<i>Не расстраивайтесь.</i>	<i>Don't let it get you down. Don't get upset. Cheer up! It could be a lot worse.</i>
<i>Не огорчайтесь!</i>	<i>Don't take it to heart. Cheer up! Better luck next time. It's not the end of the world. Вск чр!</i>
<i>Не горюйте.</i>	<i>Crying won't help.</i>
<i>Не переживайте.</i>	<i>Cheer up! Take it easy. Forget it. Things will come right.</i>
<i>Успокойтесь. Все кончится хорошо.</i>	<i>Don't fret/worry; all will be well.</i>

Не волнуйся, ты прекрасно сдашь экзамен.

Don't worry./Not to worry. You'll pass the exam with flying colours.

- Утешение с советом часто передается и в более или менее устойчивых высказываниях:

Возьми себя в руки.

Pull yourself together.

Держи себя в руках.

Keep your temper.

Не падай духом.

Cheer up!

Never say die.

Don't lose heart.

Не теряй присутствия духа.

Keep your head/presence of mind.

Не теряй выдержки.

Don't let yourself go.

Не теряй самообладания.

Don't lose control of yourself.

Не принимай этого близко к сердцу.

Don't take it too close to heart.

Не обращай (на это) внимания.

Pay no attention.

Never mind.

Не поддавайся настроению.

Don't let it get you down.

Не поддавайся хандре.

Don't start moping.

Не поддавайся тоске.

Cheer up!

Выбрось это из головы.

Put this out of your head/mind.

Соберись с силами.

Pull yourself together.

Не думай об этом.

Put it out of your mind.

Забудь о случившемся.

Forget it.

Не вспоминай о том, что случилось.

Forget it.

Возьми себя в руки. Не обращай внимания на его слова. Не думай об этом,

Take it easy. Pay no attention. Never mind what he says. Forget it. Put it out

выбрось все из головы. *of your head.*

- Утешение со значением необходимости может быть выражено так:

Не надо волноваться. *(There's) no need/reason to worry.*
Don't let that worry you.
~~*Not to worry.*~~

Не нужно беспокоиться. *(There's) no need to worry.*
No need to bother.

Не надо расстраиваться. *Don't let that upset you.*
Don't upset yourself.

Не нужно огорчаться. *Don't let that distress you.*
Don't distress yourself.

Не нужно думать об этом. *Don't think of it.*
You mustn't think of it.

Вы не должны терять голову. *You must keep your head.*

Вы не должны терять самообладание. *You must keep/hold yourself in check.*

Вы не должны терять выдержку. *You must keep your temper*

Надо успокоиться. *Calm yourself.*

Нужно взять себя в руки. *Pull yourself together.*

Необходимо держать себя в руках. *(You must) keep yourself in check.*

Вы должны забыть об этом. *(You must) forget it.*

Вы должны выбросить это из головы. *(You must) put it out of your head.*

Вы должны надеяться на лучшее. *You must hope for the best.*

- Утешение с уверенением в благополучном исходе содержится в высказываниях:

<i>Все будет (кончится) хорошо!</i>	<i>All will be well.</i>
<i>Все будет в порядке!</i>	<i>All will be well.</i>
<i>Все это пройдет!</i>	<i>Everything will come out all right. Everything will be all right.</i>
<i>Все это изменится!</i>	<i>Things will take a turn for the better.</i>
<i>Все это обойдется!</i>	<i>Everything will be all right. Everything will come out all right.</i>

- Утешение с сочувствием, сопереживанием:

<i>Я вам сочувствую!</i>	<i>I sympathize with/feel for you. You have my sympathy.</i>
<i>Как я вам сочувствую!</i>	<i>If you only knew how I feel for you/sorry I am for you.</i>
<i>Я так (очень) вам сочувствую!</i>	<i>I'm so sorry for you!</i>
<i>Я вас понимаю.</i>	<i>I understand.</i>
<i>Как я вас понимаю!</i>	<i>How well I understand you!</i>
<i>Я вам сочувствую, но, поверьте мне, все кончится хорошо!</i>	<i>I'm sorry to hear of it, but, believe me, all will be well.</i>
<i>Не падай духом. Все еще изменится!</i>	<i>Cheer up! Things are bound to change for the better.</i>

- Иногда утешением служат и выражения мысли о неизбежности в жизни неприятностей, бед и т.п.:

<i>Все бывает (в жизни).</i>	<i>You have to take the rough with the smooth.</i>
<i>Всякое бывает.</i>	<i>Things do happen. Anything can happen.</i>
<i>Ничего не</i>	<i>(It) can't be helped.</i>

*поделаешь.
Тут ничем не
поможешь.
Тут ничего не
изменишь.*

- Утешением может явиться и уверение собеседника в том, что он не виноват в случившемся:

<i>Вы не виноваты.</i>	<i>It's not your fault. You are in no way to blame.</i>
<i>Это не ваша вина.</i>	<i>It's not your fault.</i>
<i>Вы тут ни при чем.</i>	<i>You had nothing to do with it.</i>

- Утешением может служить и уверение собеседника в том, что случившееся несерьезно:

<i>(Это) пустяки!</i>	<i>Never mind! Forget it!</i>
<i>Какие пустяки!</i>	<i>What nonsense!</i>
<i>Это такие пустяки!</i>	<i>It's nothing!</i>
<i>(Это) ерунда!</i>	<i>Never mind that! (It's) not true! Nonsense! Rubbish!</i>
<i>Какая ерунда!</i>	<i>What nonsense!</i>
<i>Это такая ерунда!</i>	<i>Such nonsense!</i>
<i>Это несерьезно!</i>	<i>Well, really! Are you serious? (He/She didn't mean it.)</i>
<i>Здесь нет повода для огорчений.</i>	<i>(There's) no reason to distress yourself.</i>
<i>Здесь нет повода для расстройства.</i>	<i>(There's) no reason to get/be upset.</i>
<i>Здесь нет повода для того, чтобы огорчаться (расстраиваться, терять голову, падать</i>	<i>I don't see why you should/I see no reason why you should distress yourself/get upset/lose your head/lose heart.</i>

духом).

14.1 Соболезнование

- Соболезнование уместно только как выражение сочувствия по поводу большого несчастья, горя. Как правило, соболезнование стилистически повышены, эмоционально окрашены, употребляются только в официальной обстановке или в письменной форме:

<i>Я вам искренне (глубоко, от всей души) соболезную.</i>	<i>You have my sincerest/ most sincere /deepest/ most heartfelt sympathy. Please accept my sympathy.</i>
<i>Я приношу (вам) мои (примите мои, прошу принять мои) глубокие (искренние) соболезнования.</i>	<i>Accept my most heartfelt/ sincerest condolences.</i>
<i>Разрешите (Позвольте) выразить (вам) мои глубокие (искренние) соболезнования.</i>	<i>Let me express my deepest/sincerest sympathy.</i>
<i>Я хочу выразить (принести) вам свои соболезнования.</i>	<i>Please accept my condolences.</i>
<i>Я хотел бы (мне хочется, мне хотелось бы) выразить (принести) вам свои соболезнования.</i>	<i>May I express my condolences. May I present my condolences.</i>
<i>Я скорблю вместе с вами.</i>	<i>I grieve with you. I commiserate with you on your loss.</i>
<i>Я разделяю (вашу) глубокую печаль.</i>	<i>I feel deeply for your sorrow.</i>
<i>Я понимаю вашу печаль.</i>	<i>I share your grief/sorrow.</i>
<i>Я понимаю ваше горе.</i>	<i>I understand your grief.</i>

- К выражениям сочувствия горю собеседника относятся и следующие констатирующие высказывания:

<i>Вас постигла тяжелая (большая,</i>	<i>I was sorry to hear of your grievous/ irreparable/irretrievable</i>
---------------------------------------	--

<i>невосполнимая) утрата.</i>	<i>loss. You have suffered a grievous loss.</i>
<i>Вы понесли большую утрату.</i>	<i>I was so sorry to hear of your loss. I was sorry to hear of your bereavement.</i>
<i>Вас постигло большое горе (несчастье).</i>	<i>I was sorry to hear of your misfortune (great sorrow).</i>
<i>Вы потеряли (утратили) близкого человека. У вас большое горе (несчастье).</i>	<i>I was sorry to hear of your bereavement.</i>
<i>У вас большое горе (несчастье).</i>	<i>I commiserate with you on your great sorrow.</i>

- Эмоционально-экспрессивным выражением сочувствия являются высказывания:

<i>Какое (ужасное, непоправимое, большое) горе (несчастье)!</i>	<i>What a terrible/ great/ grievous/an irreparable misfortune!</i>
<i>Какая ужасная (невосполнимая, большая) утрата (потеря)!</i>	<i>What a terrible/ grievous/ an irretrievable loss!</i>
<i>Какое горе (несчастье) обрушилось на вас.</i>	<i>What a terrible misfortune!</i>
<i>Какая утрата постигла вас!</i>	<i>What a painful loss!</i>

15 Комплимент, одобрение

15.1 Комплимент

- Комплимент при встрече после длительной разлуки, означающий, что собеседник хорошо выглядит, что внешность его не изменилась:

<i>Вы хорошо выглядите</i>	<i>You look well.</i>
<i>Вы прекрасно выглядите.</i>	<i>You look lovely.</i>
<i>Вы великолепно выглядите!</i>	<i>You look wonderful.</i>
<i>Вы молодо выглядите!</i>	<i>You look so young. You don't look your age at all.</i>
<i>Вы очень хорошо выглядите!</i>	<i>How well you look!</i>
<i>Вы так хорошо выглядите!</i>	<i>You look so well! You do look so well!</i>
<i>Как вы хорошо выглядите!</i>	<i>How well you look!</i>
<i>Ты сегодня прекрасно выглядишь!</i>	<i>You look lovely today!</i>
<i>Как вы хорошо выглядите после отпуска!</i>	<i>You look so well after the holiday!</i>
<i>Вы не меняетесь. Вы не изменились.</i>	<i>You haven't changed the least bit.</i>
<i>Вы не стареете.</i>	<i>You look as young as ever.</i>
<i>Вы все молодеете.</i>	<i>Share with me the secret of perennial youth.</i>
<i>Вы все такой же.</i>	<i>You never change.</i>
<i>Время вас щадит.</i>	<i>Time/age is kind to you. You wear well.</i>
<i>Время вас не берет.</i>	<i>You don't sel to age. Age doesn't sel to tell on you.</i>

<i>Время вас не меняет.</i>	<i>Age doesn't tell on you.</i>
<i>Кого я вижу! Сколько лет, сколько зим! А ты не изменяешься, время тебя не берет!</i>	<i>Well, if it isn't John! How time flies! I haven't seen you for ages! Why, you haven't changed the least bit. You do wear well.</i>
<i>Вам не дашь ваших лет. Вам нельзя дать ваших лет.</i>	<i>You don't look your age.</i>
<i>Вам невозможно дать 40 лет.</i>	<i>No... You can't be forty. You say you're forty? You don't look it.</i>
<i>Неужели это ваша дочь? Вы очень молодо выглядите, вам нельзя дать ваших лет. Вы с дочкой скорее похожи на сестер!</i>	<i>No... (Is) that your daughter? You look so young. You don't look your age at all. You're more like sisters than mother and daughter! Don't try telling me that she's your daughter.</i>
<i>Тебе не дашь твоих лет!</i>	<i>You don't look your age. You look young for your age.</i>
<i>Вы молодо выглядите.</i>	<i>You look young/youthful.</i>
<i>Вы хорошо выглядите.</i>	<i>You look well/good.</i>
<i>Вы прекрасно выглядите.</i>	<i>You look wonderful.</i>
<i>Вы превосходно выглядите</i>	<i>You look splendid.</i>
<i>Вы великолепно выглядите.</i>	<i>You look superb.</i>

- Compliment can be a direct statement of positive qualities of the interlocutor:

<i>Вы умны (умный).</i>	<i>You are an intelligent person.</i>
<i>Вы красивы (красивый).</i>	<i>You are beautiful. You are handsome.</i>
<i>Вы обаятельны</i>	<i>You are charming.</i>

(обаятельный).

Вы очень умны.

You are a very intelligent person.

Вы так умны!

You are so intelligent!

Как вы умны!

What an intelligent person you are!

Вы очень умный.

*You are very intelligent.
You are a very intelligent person.*

Вы такой умный!

You are so intelligent!

Какой вы умный!

What an intelligent person you are!

- Комплимент содержит высокую профессиональную характеристику собеседника или его высокие нравственные качества:

Вы хороший специалист.

You are a good specialist.

Вы прекрасный преподаватель.

You are an excellent teacher.

Вы прекрасный переводчик.

You are a first-class interpreter.

Вы исключительный математик.

You are an exceptional mathematician.

Вы превосходный музыкант.

You are an outstanding musician.

- Комплименты со словами "какой", "такой":

Вы такой прекрасный переводчик!

You do a wonderful job as interpreter.

Какой вы добрый человек!

*How kind you are!
You're wonderfully kind!*

Вы такой хороший переводчик!

You do such a wonderful job as interpreter!

Какой вы хороший переводчик! *You're a superb interpreter!*

Какой вы превосходный переводчик! *You're a first-class interpreter!*

Вы такой великолепный музыкант! *You're a superb musician/performer!*

- Общая положительная оценка собеседника, его дела в русском языке может быть выражена глаголом, в английском - существительным:

Вы хорошо переводите. *You're a good translator.*

Вы хорошо поете. *You are a good singer.*

Вы прекрасно танцуете! *You're a first-class dancer.*

Вы прекрасно играете в шахматы. *You're an excellent chess-player.*

Вы великолепно... *You're a splendid (wonderful, highly accomplished)...*

Вы превосходно... *You're an outstanding (a unique, superb, fabulous)...*

Вы прекрасно перевели эту повесть. *You've done an excellent job in translating this story.*

- В комплименте могут быть охарактеризованы отдельные черты человека:

У вас хороший голос. *You have a good/nice voice.*

У вас хорошая улыбка. *You have a nice smile.*

У вас красивые глаза. *You have good/nice eyes.*

<i>У вас красивые волосы.</i>	<i>You have beautiful hair.</i>
<i>У вас красивые зубы.</i>	<i>You have beautiful teeth.</i>
<i>У вас прекрасная фигура.</i>	<i>You have a (marvellous) figure.</i>
<i>У вас чудесный голос.</i>	<i>You have a lovely/marvellous voice.</i>
<i>У вас прекрасная походка.</i>	<i>You walk/move gracefully.</i>
<i>У вас хороший характер.</i>	<i>You are good-natured.</i>
<i>У вас мягкий характер.</i>	<i>You are sweet-tempered.</i>
<i>У вас добрый характер.</i>	<i>You are kind-hearted.</i>
<i>У вас покладистый характер.</i>	<i>You are easy to deal with/ easy-going/ accommodating.</i>
<i>У вас острый ум.</i>	<i>You are sharp-witted.</i>
<i>У вас тонкий ум.</i>	<i>You are a person of subtle intellect.</i>
<i>У вас проницательный ум.</i>	<i>You are shrewd.</i>
<i>У вас критический ум.</i>	<i>You have a critical mind.</i>
<i>У вас хороший вкус.</i>	<i>You are a person of good taste.</i>
<i>У вас прекрасный вкус.</i>	<i>You have excellent taste.</i>
<i>У вас тонкий вкус.</i>	<i>You are a person of refined taste.</i>
<i>У вас хорошее чувство юмора.</i>	<i>You have a fine sense of humour.</i>
<i>У вас тонкое чувство юмора.</i>	<i>You have a subtle sense of humour.</i>

- Комплимент по поводу внешности, одежды, прически адресуется как правило, женщинам:

<i>Вас молодит короткая стрижка.</i>	<i>With your cut short you look much younger. A close crop/short hair-cut style gives you a youthful look.</i>
<i>Вас красит улыбка.</i>	<i>When you smile you look much younger. A smile becomes you.</i>
<i>Вас красит этот костюм.</i>	<i>The suit becomes you/shows you to great advantage.</i>
<i>Вас красит эта шляпа.</i>	<i>The hat gives you a youthful air/is very flattering.</i>
<i>Вам идет этот костюм.</i>	<i>You look very smart in this suit/costume. I say, I like your suit/costume! That's a very nice suit/costume you're wearing. The suit/costume becomes you/suits well on you.</i>
<i>Вам идет этот цвет.</i>	<i>I like the colour. This is your colour. Just the right colour for you.</i>
<i>Вам идет эта прическа.</i>	<i>This hairstyle is just right for you/flattering.</i>
<i>Вам идут эти туфли.</i>	<i>The shoes look very nice on you.</i>
<i>Вам идет улыбаться.</i>	<i>You should smile more often. A smile becomes you more than anything.</i>
<i>Вам идет коротко стричься.</i>	<i>You should always wear your hair short.</i>
<i>Вам идет одеваться в яркие тона.</i>	<i>You should always wear bright colours.</i>
<i>Вам идет носить короткую</i>	<i>It looks as if short skirts were designed specially for you. Short skirts look well on</i>

<i>юбку.</i>	<i>you/are very flattering.</i>
<i>Вам к лицу эта блузка.</i>	<i>The blouse suits/goes well with your colouring. The blouse goes well with your complexion. The blouse looks well on you/is very becoming/flattering.</i>
<i>Вам к лицу этот цвет.</i>	<i>This colour becomes you/is flattering.</i>
<i>Вам к лицу эта шляпка.</i>	<i>The hat is very pretty on you/becomes you/is becoming/ flattering. The hat looks fabulous.</i>
<i>Вы всегда красиво одеты.</i>	<i>You're always beautifully dressed.</i>
<i>Вы всегда модно одеты.</i>	<i>You're always fashionably dressed.</i>
<i>Вы всегда по моде одеваетесь.</i>	<i>You're always dressed according to/in the latest fashion.</i>
<i>Вы всегда со вкусом одеты.</i>	<i>You're always dressed in the best of taste.</i>
<i>Вы так элегантно одеты.</i>	<i>Your taste in clothes is impeccable. You are so elegant/elegantly dressed.</i>
<i>Ты всегда одеваешься с таким вкусом!</i>	<i>You have such wonderful taste in clothes.</i>

- Комплимент, выражающий положительную оценку манеры поведения собеседника:

<i>С вами интересно общаться, разговаривать.</i>	<i>You're such an interesting companion. I enjoy talking to you. I enjoy doing business with you.</i>
<i>С вами приятно говорить.</i>	<i>It's a pleasure to talk to you.</i>

<i>С вами приятно иметь дело.</i>	<i>It's a pleasure to deal with you.</i>
<i>С вами легко говорить, иметь дело.</i>	<i>You're easy to talk to. You're easy to deal with.</i>
<i>С вашим характером легко жить.</i>	<i>You have a way with people. People of your kind must find life easy.</i>
<i>С вашим характером легко общаться с людьми.</i>	<i>You're a good mixer. You're sociable/ companionable/ communicative.</i>

- Комплимент может относиться к родным и близким собеседника:

<i>У вас прелестный ребенок.</i>	<i>You have a lovely child. What a charming child! What a delightful child!</i>
<i>У вас очаровательна я жена.</i>	<i>You have a charming wife.</i>
<i>У вас симпатичные родители.</i>	<i>You have such nice parents.</i>
<i>Какая у вас милая дочка!</i>	<i>Your daughter is so sweet!</i>
<i>У вас такая молодая мать!</i>	<i>You've got such a young mother!</i>
<i>У тебя очень умный муж!</i>	<i>Your husband is very intelligent. You have a very intelligent husband. Your husband is a very intelligent person.</i>

15.2 Одобрение

- Собственно одобрение обычно сводится к характеристике поступка собеседника и может строиться различно:

<i>Вы хорошо поступили.</i>	<i>You did/acted well.</i>
<i>Вы хорошо сделали.</i>	<i>You did the right thing./You did right.</i>
<i>Вы правильно сказали.</i>	<i>You said the right thing.</i>
<i>Вы правильно поступили.</i>	<i>You did the right thing.</i>
<i>Вы справедливо поступили.</i>	<i>You were fair./ You acted fairly. You did the right thing. You've dealt fair and square with thl.</i>
<i>Вы молодец!</i>	<i>Well done! Bully for you!</i>
<i>Вы умница!</i>	<i>Good boy! Good girl!</i>

15.3 Ответные реплики

- Ответ на комплимент прежде всего содержит благодарность:

<i>Спасибо!</i>	<i>Thank you.</i>
<i>Спасибо за комплимент!</i>	<i>Thank you for the compliment.</i>
<i>Вы мне делаете комплимент.</i>	<i>You flatter me.</i>
<i>Это только комплимент.</i>	<i>If only it were not a mere compliment. It's just a compliment. If only it were true.</i>
<i>Это вам только кажется.</i>	<i>It's your imagination.</i>
<i>Вы мне льстите.</i>	<i>You flatter me.</i>
<i>Это преувеличение.</i>	<i>Exaggerating as usual. I wish it were as you say.</i>
<i>Вы преувеличиваете.</i>	<i>You're being too kind.</i>
<i>Ну что вы!</i>	<i>Oh, come! Go on!</i>

- В ответе может содержаться выражение радости, удовольствия от полученного комплимента:

Мне (очень) приятно.

Thank you (very much).

Приятно это слышать.

*Nice to hear that.
Nice of you to say so.
~~Say it again.~~*

(Я) рад это слышать.

I'm glad to hear that.

Я рад, что вам понравилось (это).

I'm glad you like it.

- Может быть и ответный комплимент:

Вы тоже хорошо выглядите.

The same goes for you.

И у тебя красивый костюм.

The same goes for your costume.

Я то же могу сказать и о вас.

The same goes for you.

То же должен сказать и о вас.

The same can be said about you.

То же можно сказать и о вас.

The same goes for you.

16 Разговор по телефону

- Первый сигнал к предстоящему телефонному разговору - сам звонок телефона. Поэтому первая реплика идет со стороны снявшего трубку:

<i>Алло!</i>	<i>Hello! Hello!</i>
<i>Да!</i>	<i>Yes?</i>
<i>Я слушаю!</i>	<i>Speaking.</i>
<i>Вас слушают!</i>	<i>Speaking.</i>

- В учреждении, сотрудник которого уверен, что по телефону просят именно его, может представиться по фамилии:

<i>Каштанов слушает.</i>	<i>Kashtanov speaking.</i>
<i>Каштанов у телефона.</i>	<i>This is Mr Kashtanov speaking.</i>
<i>Каштанов.</i>	<i>Kashtanov speaking.</i>

Как правило, называется просто фамилия без Mr. Возможен и вариант, когда называются имя и фамилия: *Victor Kashtanov speaking.*

- В учреждении снявший трубку может назвать либо свою фамилию, либо данное учреждение:

<i>Гостиница "Россия".</i>	<i>Rossiya Hotel.</i>
----------------------------	-----------------------

В английском варианте, учитывая класс гостиницы "Россия", множество служб, обязательно последует уточнение: *Reception desk, Inquiries* и т.д.

<i>Справочная.</i>	<i>Inquiries/Inquiry Office.</i>
<i>Секретарь директора.</i>	<i>Director's office.</i>
<i>Деканат.</i>	<i>Dean's office.</i>

16.1 Уточняющие вопросы

- Набравший номер не расслышал ответа и уточняет, с кем ведет разговор:

Это гостиница "Россия"? *Is that/this the Rossiya Hotel?*

Это справочное бюро? *Is that/this Inquiries/the Inquiry Office?*

Это секретарь директора? *Could I speak to the secretary, please?*

Считается, что форма **that** предпочтительна для британского варианта английского языка, форма же **this** - для американского.

Следует заметить, что как в Великобритании, так и в США подобного рода уточнения бывают излишни. Подняв телефонную трубку, сотрудник или служащий фирмы, гостиницы и т.п. сразу же называет соответствующее учреждение или отдел, и только после этого начинается разговор.

Вопрос может быть задан и более прямо тем, кто набрал номер: *Hello, who's speaking, please? Hello, am I speaking to the secretary?*

Девушка, это гостиница "Россия"? *Hello, is this the Rossiya Hotel?*

Простите, это гостиница "Россия"? *Hello, is this the Rossiya Hotel?*

Любой разговор по телефону обычно начинается с **Hello**, которое сочетает в себе и обращение, и приветствие. Универсальность слова подтверждается и тем, что телефонисток, работающих на узлах связи, называют *Hello girls*. Однако следует помнить, что при непосредственных переговорах с телефонисткой/ телефонистом употребляется слово **Operator**.

Простите, это Наталья Ивановна? *Hello, is that Mrs Jones?*

Это Наталья Ивановна? *Is that Mrs Jones?*

- Фамильярно-дружеские обращения:

<i>Это ты, Наташа?</i>	<i>Is that you, Natasha/Natalie?</i>
<i>Наташ, это ты?</i>	<i>Natalie, is that you?</i>
<i>Наташ, ты?</i>	<i>Natalie. That you?</i>

16.2 Уточняющие ответы

- В ответ на вопрос следует уточняющая реплика. Утвердительная, как правило, оформляется выражениями:

<i>Да.</i>	<i>Yes.</i>
<i>Да, вы не ошиблись.</i>	<i>Yes, that's right.</i>
<i>Совершенно верно.</i>	<i>That's right.</i>
<i>Да, это я.</i>	<i>Yes, it's me/Jane/Victor/Mrs Jones.</i>
<i>Это я.</i>	<i>Speaking.</i>

В английском языке все это многообразие форм, подтверждающих, что вы именно то лицо, с кем хотят говорить, может быть выражено одной репликой: *Speaking*.

- Отрицательная уточняющая реплика выражается следующим образом:

<i>Вы ошиблись.</i>	<i>Sorry, wrong number.</i>
<i>Вы ошиблись номером.</i>	<i>I'm afraid you've got the wrong number.</i>
<i>Вы набрали неправильный номер.</i>	<i>I'm afraid you've dialled the wrong number.</i>
<i>Вы неправильно набрали.</i>	
<i>Вы не то набрали.</i>	<i>Wrong number, I'm afraid.</i>
<i>Вы не так набрали.</i>	<i>There's some mistake, I'm afraid. Wrong number.</i>
<i>Вы не туда попали.</i>	<i>Sorry, wrong number.</i>

Вы не туда звоните. *You must have the wrong number.*

Нет, это не Алла Витальевна. *I'm afraid you have the wrong number. I'm not Mrs Jones.*

Вариант ответной реплики зависит и от того, где звонок застал абонента - на службе или дома. Но как бы то ни было, общепринятые ответные реплики *I'm afraid you've got the wrong number* или *Sorry, wrong number* обычно лишь констатируют ошибку и не содержат каких-либо замечаний в адрес лица, которое звонит, типа "*Вы неправильно набрали, Вы не то/так набрали...*".

Здесь таких нет. *There's no one by the name of ... here.*

Таких здесь нет. *Sorry, there's no one by that name here.*

Такого (такой) у нас (здесь) нет. *Sorry. No one by that name here.*

Нет таких. *No one by that name here. Wrong number.*

Куда вы звоните? *What number were you calling?*

Вы какой номер набрали? *What number did you dial?*

Вы правильно набрали? *Did you dial right?*

Вы куда звоните? *What number were you calling?*

Вы что набрали? *What number did you dial?*

16.3 Выражение просьбы позвать к телефону

Позовите Потапову (Анну Сергеевну, Аню)! *Hello, is Mrs Jones (Anne) there?*

Позовите к телефону Потапову! *Can/Could I speak to Mrs Jones? Is Mrs Jones there?*

<i>Попросите (к телефону)...</i>	<i>Can/Could I speak to...</i>
<i>Позовите, пожалуйста,...! Попросите, пожалуйста,...!</i>	<i>Can/Could I speak to..., please?</i>
<i>Я прошу В.В.</i>	<i>I'd like to speak to Mr Silkin.</i>
<i>Можно (ли) попросить/позвать В.В.?</i>	<i>Can/Could I speak to Mr Silkin?</i>
<i>Нельзя ли попросить/позвать В.В.?</i>	<i>Is Mr Silkin there?</i>
<i>Можно (ли) В.В.?</i>	<i>Can/Could I speak to Mr Silkin?</i>
<i>Нельзя ли В.В.?</i>	<i>Is Mr Silkin there?</i>
<i>Вы можете позвать В.В.?</i>	<i>Can/Could I speak to Mr Silkin? Would you tell Mr Silkin that I'm on the phone?</i>
<i>Вы не можете попросить В.В.?</i>	<i>Would you kindly tell Mr Silkin that he is wanted on the phone?</i>
<i>Вы не могли бы попросить В.В.?</i>	<i>Is Mr Silkin then'? Could I speak to him?</i>
<i>Вам не трудно позвать В.В.?</i>	<i>Could I speak to Mr Silkin? It's urgent. Could you please tell him he's wanted on the phone?</i>
<i>Вас не затруднит позвать В.В.?</i>	<i>Can I trouble you to tell Mr Silkin that I'd like to speak to him?</i>

- Стилистически сниженная просьба позвать кого-либо к телефону:

<i>Мне нужно Виктора. Мне Виктора. В.В.! Витю! Каштанова!</i>	<i>I want to speak to Victor. Call Victor.</i>
---	--

16.4 Выражение просьбы подойти к телефону

- Призыв на определенное расстояние (в пределах того же или соседнего помещения в квартире или учреждения) в расчете на то, что призыв будет подхвачен, выражается следующим образом:

Ф. к телефону! *Mr Silkin, you're wanted on the phone.*

Н.С. к телефону! *Miss/Mrs Jones, you're wanted on the phone.*

Нину к телефону! *Nina, it's for you.*

- Обращение к лицу, которое просят позвать к телефону:

О.Н., вас просят подойти к телефону! *Miss/Mrs Jones, you're wanted on the phone.*

О.Н., вас к телефону! *Miss/Mrs Jones, the call is for you.*

О.Н., вас спрашивают!
О.Н" вас!
О.Н., это вас!

Miss/Mrs Jones, it's for you.

Оля, это тебя!
Оль, тебя!

Olga, it's for you.

- В подобной ситуации может быть назван тот, кто звонит:оторое просят позвать к телефону:

И.П., вас просит (спрашивает) И.В. *Mr Simpson, Mr Reid is calling.*

И.П., вам звонит И.В. *Mr Simpson, Mr Reid is on the line.*

С.М., вам звонят (вас спрашивают) из министерства!
Mr Simpson, it's a call from the Ministry.

С.М., с вами хотят говорить из министерства!
Mr Simpson, there's a call for you from the Ministry.

*С.М., говорят из
министерства!
С.М., из министерства!*

16.5 Ответные реплики

- Ответная реплика лицу, подзывающему к телефону, чаще всего содержит благодарность, либо сигнал готовности подойти:

<i>Спасибо!</i>	<i>Thank you.</i>
<i>Спасибо, иду.</i>	<i>Thank you. Coming.</i>
<i>Иду.</i>	<i>Coming.</i>
<i>Сейчас иду.</i>	<i>Coming.</i>
<i>Сейчас.</i>	<i>Just a moment! Coming.</i>

- Подзывающее к телефону третье лицо может ответить в трубку:

<i>Сейчас позову!</i>	<i>Just a minute/moment.</i>
<i>Сейчас!</i>	<i>Just a moment!/sec!</i>
<i>Сейчас он (она) подойдет!</i>	<i>Coming. On his/her way.</i>
<i>Подождите минутку!</i>	<i>Just a minute!</i>
<i>Минутку!</i>	

- Ответы могут звучат и следующим образом:

<i>Пожалуйста, не кладите трубку!</i>	<i>Hold on, please! Hold the line, please!</i>
<i>Пожалуйста, не вешайте трубку!</i>	<i>Hold on, please!</i>
<i>Ждите у телефона!</i>	<i>Can you hold on a minute?</i>
<i>Ждите!</i>	<i>Hold on, please! Will you wait, please?</i>

- Если нужного лица нет на месте, то снявший трубку использует одно из следующих высказываний:

<i>Его (ее) нет (дома, на работе).</i>	<i>He/She's out/has gone out. I'm afraid he/she's out at the moment. Sorry, he/she's not in now.</i>
<i>Его сейчас нет. Он ушел (вышел).</i>	<i>Sorry, not in now. He's gone out.</i>
<i>Он (она) придет позже.</i>	<i>He/she will be back later.</i>
<i>Позвоните попозже.</i>	<i>Could you call back later?</i>
<i>Позвоните через час.</i>	<i>Could you call back in an hour?</i>
<i>Вы можете позвонить через час?</i>	<i>Could you call back, say, in an hour?</i>
<i>Вы не можете позвонить через час?</i>	<i>Could you call back, say, an hour from now?</i>
<i>Вам не трудно позвонить еще раз?</i>	<i>Could you call back later?</i>
<i>Вас не затруднит позвонить попозже?</i>	<i>Could you call back later, if that's not too much trouble? Could you possibly call back later?</i>

- Выражения сожаления по поводу отсутствия нужного лица:

<i>К сожалению, его (ее) еще нет.</i>	<i>(I'm) sorry, he'/she's still out.</i>
<i>Вы не смогли бы позвонить попозже?</i>	<i>Could you call again later?</i>
<i>К сожалению, Оля еще не приходила. Позвоните, пожалуйста, попозже.</i>	<i>(I'm) sorry, Olga hasn't returned yet. Call again later, please.</i>

К сожалению, Оли пока нет. Если не трудно, позвоните еще раз.

(I'm) sorry, Olga is still out. Call again, please, if it's not too much trouble, of course.

- Осведомление о том, что передать нужному лицу или о том, кто ему звонит:

Оли нет. Что ей передать?

Olga's out. Would you like to leave a message?/any message?

О.С. сейчас нет. Кто ее спрашивает?

Mrs Jones is not in at the moment. And who's calling/speaking?

- Ответная реплика звонящего:

Передайте ему (ей), что звонил Володя.

Just tell him/her Vlad called.

Скажите ему (ей) пожалуйста, что звонил Н.В.

Will you kindly tell him/her that Mrs Jones called/telephoned.

Попросите его (ее) позвонить Кузьмину.

Will you ask him/her to call Mr Reid/telephone Mr Reid?

Я позвоню еще раз.

I'll call again.

- Человеку, который отсутствовал во время телефонного звонка, обычно сообщают о лице, звонившем ему, а иногда называют и цель звонка:

Вам звонил Кузьмин.

Mr Reid called/telephoned you. There was a call for you from Mr Reid.

Тебе звони Алеша и просил позвонить.

Nick called and left a message. He wants you to call him back.

Вас спрашивала Т.Ф.

Mrs Jones called/telephoned you.

Вас просили позвонить в министерство в четыре часа.

They expect you to call/telephone the Ministry at four sharp.

<i>Звонил Вася и просил передать, что позвонит вечером.</i>	<i>Tom called and said he'd be calling again tonight/in the evening.</i>
<i>Звонил Вася и просил передать, чтобы ты позвонил ему вечером.</i>	<i>There was/'s been a call from Tom./Tom called.He wants you to call him back in the evening.</i>
<i>Тебе кто-то звонил.</i>	<i>Somebody called but didn't leave his name.</i>

- Ответные реплики лица в различных ситуациях общения по телефону:

<i>Здравствуйте, В.Д.!</i>	<i>Hello/Good morning, Mrs Jones!</i>
<i>Здравствуй, Вера!</i>	<i>Hello, Vera!</i>
<i>С вами говорит А.А. Вам звонит А.А. Это А.А.</i>	<i>This is Helen/Mrs Scribner (speaking).</i>
<i>С вами говорит преподаватель кафедры русского языка Г.</i>	<i>This is Mary Thompson, from the Russian Language Department.</i>
<i>Вам звонит доцент В.</i>	<i>This is Professor Ellington (speaking).</i>
<i>Это я.</i>	<i>It's me.</i>
<i>Я не узнал вас.</i>	<i>I didn't recognise you.</i>
<i>Я не сразу вас узнал.</i>	<i>I didn't recognise you at once.</i>
<i>Я не узнал ваш голос.</i>	<i>I didn't recognise your voice.</i>
<i>Т.Д., пожалуйста.</i>	<i>Hello, could I speak to Helen Scribner?</i>
<i>Я у телефона.</i>	<i>Speaking.</i>
<i>Это вы, Т.Д.? Я вас не узнала.</i>	<i>Is that you? I'm sorry, I didn't recognise you at first.</i>
<i>Нас прервали.</i>	<i>We've been cut off.</i>
<i>Нас разъединили.</i>	<i>We've been disconnected.</i>

Нас перебили.

We've been cut off. Are you still there?

Плохо слышно. Я перезвоню.

Sorry, can't hear a thing. I'll call you back.

Положите трубку.

Put down/replace the receiver.

Я перезвоню.

I'll call/ring again.

Перезвоните мне, пожалуйста.

Try ringing/calling me again.

17 Содержание

1	Ты/Вы - ФОРМЫ ОБЩЕНИЯ	3
2	ОБРАЩЕНИЕ, ПРИВЛЕЧЕНИЕ ВНИМАНИЯ	4
2.1	<i>Привлечение внимания</i>	4
2.2	<i>Обращение к неизвестному адресату</i>	6
2.3	<i>Обращение к известному адресату</i>	10
3	ЗНАКОМСТВО	12
3.1	<i>Знакомство без посредника</i>	12
3.2	<i>Знакомство через посредника</i>	15
3.3	<i>Ответные реплики</i>	17
4	ПРИВЕТСТВИЕ	19
4.1	<i>Выражения, сопровождающие приветствие</i>	20
4.2	<i>Жесты, сопровождающие приветствие</i>	22
4.3	<i>Ответные реплики</i>	22
4.4	<i>Выражение радости при встрече</i>	25
4.5	<i>Выражение удивления при встрече</i>	26
5	ПРОЩАНИЕ	31
5.1	<i>Выражения, сопровождающие прощание</i>	33
6	ПОЗДРАВЛЕНИЕ	39
6.1	<i>Выражения, сопровождающие вручение подарка</i>	43
7	ПОЖЕЛАНИЕ	45
8	БЛАГОДАРНОСТЬ	51
8.1	<i>Ответные реплики</i>	56
9	ИЗВИНЕНИЕ	59
9.1	<i>Ответные реплики</i>	63
10	ПРОСЬБА	65
11	СОГЛАСИЕ, РАЗРЕШЕНИЕ, ОТКАЗ, ЗАПРЕЩЕНИЕ	70
11.1	<i>Несогласие</i>	73
11.2	<i>Выражение сомнения</i>	74
11.3	<i>Выражение своей точки зрения</i>	75
11.4	<i>Разрешение</i>	77
11.5	<i>Отказ</i>	78
11.6	<i>Запрещение</i>	80
12	ПРИГЛАШЕНИЕ	82
12.1	<i>Ответные реплики</i>	87
13	СОВЕТ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ	91
13.1	<i>Ответные реплики</i>	97
14	УТЕШЕНИЕ, СОЧУВСТВИЕ, СОБОЛЕЗНОВАНИЕ	98
14.1	<i>Соболезнование</i>	103
15	КОМПЛИМЕНТ, ОДОБРЕНИЕ	105
15.1	<i>Комплимент</i>	105
15.2	<i>Одобрение</i>	112
15.3	<i>Ответные реплики</i>	113
16	РАЗГОВОР ПО ТЕЛЕФОНУ	115
16.1	<i>Уточняющие вопросы</i>	116
16.2	<i>Уточняющие ответы</i>	117
16.3	<i>Выражение просьбы позвать к телефону</i>	118
16.4	<i>Выражение просьбы подойти к телефону</i>	120
16.5	<i>Ответные реплики</i>	121
17	СОДЕРЖАНИЕ	126

